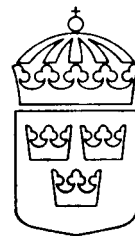


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



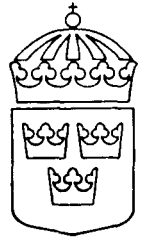
Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1998: 66

Nr 66

**Avtal om partnerskap och samarbete mellan Euro-
peiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å
ena sidan, och Republiken Vitryssland, å andra sidan,
jämte slutakt och skriftväxling
Bryssel den 6 mars 1995**

Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1998: 66

Nr 66

Avtal om partnerskap och samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Vitryssland, å andra sidan, jämte slutakt och skriftväxling Bryssel den 6 mars 1995

Regeringen beslutade den 2 mars 1995 att underteckna avtalet. Den 13 juni 1996 beslutade regeringen att lämna underrättelse till generalsekreteraren i Europeiska unionens råd om att de svenska kraven för ikraftträdandet nu hade uppfyllts. Underrättelse lämnades den 17 juli 1996.

Avtalet har inte trätt i kraft.

Riksdagsbehandling: Prop. 1995/96: 139, bet. 1995/96: UU21, rskr. 1995/96: 255.

De på danska, finska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, tyska och vitryska språken avfattade texterna finns tillgängliga på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

**AVTAL OM PARTNERSKAP OCH SAMARBETE MELLAN
EUROPEISKA GEMENSKAPERNA OCH DERAS MED-
LEMSSTATER, Å ENA SIDAN, OCH REPUBLIKEN VIT-
RYSSLAND, Å ANDRA SIDAN
AVTAL OM PARTNERSKAP OCH SAMARBETE**

om upprättande av ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Vitryssland, å andra sidan

KONUNGARIKET BELGIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

HELLENSKA REPUBLIKEN,

KONUNGARIKET SPANIEN,

FRANSKA REPUBLIKEN,

IRLAND,

ITALIENSKA REPUBLIKEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

PORTUGISISKA REPUBLIKEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIR-
LAND,

avtalsslutande parter i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemen-
skapen, Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen
och Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, nedan
kallade "medlemsstaterna", och

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGE-
MENSKAPEN, och EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN,
nedan kallade "gemenskapen",

å ena sidan, och

REPUBLIKEN VITRYSSLAND

å andra sidan,

SOM BEAKTAR av de förbindelser som finns mellan gemenskapen, dess medlemsstater och Republiken Vitryssland samt deras gemensamma värderingar,

SOM KONSTATERAR att gemenskapen och Republiken Vitryssland vill stärka dessa förbindelser och upprätta ett partnerskap och samarbete, vilket skulle stärka och utvidga de förbindelser som upprättats dem emellan tidigare, särskilt genom Avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen och Sovjetunionen om handel och kommersiellt och ekonomiskt samarbete, som undertecknades den 18 december 1989,

SOM BEAKTAR gemenskapens, dess medlemsstaters och Republiken Vitrysslands åtagande att stärka den politiska och ekonomiska frihet som ligger till grund för partnerskapet,

SOM BEAKTAR parternas åtagande att främja internationell fred och säkerhet liksom en fredlig lösning på tvister och att i detta syfte samarbeta inom ramen för Förenta nationerna och Europeiska säkerhets- och samarbetskonferensen,

SOM VÄLKOMNAR Republiken Vitrysslands beslut att bli part i Fördraget om icke-spridning av kärnvapen och Fördraget om reduktion av strategiska vapen samt Lissabonprotokollet,

SOM BEAKTAR gemenskapens, dess medlemsstaters och Republiken Vitrysslands bestämda åtagande att helt genomföra alla de principer och bestämmelser som ingår i slutakten från Europeiska säkerhets- och samarbetskonferensen (ESK), slutdokumenten från uppföljningsmötena i Wien och Madrid, dokumentet från ESK-konferensen om ekonomiskt samarbete i Bonn, Parisdeklarationen för ett nytt Europa samt ESK-dokumentet av 1992 från Helsingfors "The Challenges of Change",

SOM INSER i det sammanhanget att stöd till Republiken Vitrysslands oberoende, suveränitet och territoriella integritet kommer att bidra till att bevara fred och stabilitet i Central- och Östeuropa och på hela den europeiska kontinenten,

SOM BEKRÄFTAR gemenskapens, dess medlemsstaters och Republiken Vitrysslands anammande av Europeiska energistadgan och av deklarationen från Luzernkonferensen i april 1993,

SOM ÄR ÖVERTYGDADE OM den ytterst stora betydelsen av rättsstatens principer och respekten för de mänskliga rättigheterna, särskilt minoriteters rättigheter, införande av ett flerpartisystem med fria och demokratiska val och ekonomisk liberalisering som syftar till att införa en marknadsekonomi,

SOM TROR att tillämpningen fullt ut av detta avtal om partnerskap och samarbete både kommer att förutsätta och bidra till att reformerna inom politik, ekonomi och lagstiftning i Republiken Vitryssland fortsätter och fullbordas, liksom att det införs faktorer som är nödvändiga för samarbete, särskilt mot bakgrund av slutsatserna från ESK-konferensen i Bonn,

SOM ÖNSKAR uppmuntra den regionala samarbetsprocessen med grannländerna i de områden som omfattas av detta avtal för att främja välbefinnande och stabilitet i regionen,

SOM ÖNSKAR upprätta och utveckla en regelbunden politisk dialog om bilaterala och internationella frågor av ömsesidigt intresse,

SOM BEAKTAR gemenskapens vilja att vid behov tillhandahålla ekonomiskt samarbete och tekniskt bistånd,

SOM ÄR MEDVETNA OM att avtalet kan bidra till att öka Republiken Vitrysslands deltagande i det utvidgade samarbetet i närliggande områden och i Europa och att integrera landet i världsekonomin,

SOM INSER vilka förändringar som äger rum i Republiken Vitrysslands politiska och ekonomiska system och vilka ansträngningar som görs i syfte att åstadkomma en övergång till marknadsekonomi,

SOM BEAKTAR parternas åtagande att liberalisera handeln på grundval av principerna i Allmänna tull- och handelsavtalet (GATT), vilka också styr Världshandelsorganisationen (WTO),

SOM ÄR MEDVETNA OM behovet av att efter hand i ökande omfattning förbättra villkoren för affärs- och investeringsverksamhet och villkoren för t.ex. etablering och drivande av företag, arbete, tjänsteproduktion och kapitalrörelser,

SOM ÄR ÖVERTYGADE OM att detta avtal kommer att skapa ett nytt klimat för parternas ekonomiska förbindelser, särskilt för utvecklingen av handel och investeringar, något som är nödvändigt för ekonomisk omstrukturering och teknisk modernisering,

SOM ÖNSKAR etablera ett nära samarbete inom miljöskyddsområdet med hänsyn till parternas ömsesidiga beroende på det området,

SOM ÖNSKAR få till stånd och diversifiera det kulturella samarbetet och förbättra informationsutbytet,

HAR ENATS OM FÖLJANDE:

Artikel 1

Härmed upprättas ett partnerskap mellan gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Vitryssland, å andra sidan. Målen för detta partnerskap är att

- tillhandahålla en lämplig struktur för politisk dialog mellan parterna för att göra det möjligt att utveckla politiska förbindelser,
- främja handel och investeringar till ömsesidig nytta och investeringar samt harmoniska ekonomiska förbindelser mellan parterna och på så sätt främja en hållbar ekonomisk utveckling hos dem,
- lägga en grund för rättsligt, ekonomiskt, socialt, finansiellt, vetenskapligt, tekniskt och kulturellt samarbete,
- stödja Republiken Vitrysslands ansträngningar att befästa sin demokrati och utveckla landets ekonomi samt att fullfölja övergången till marknadsekonomi.

Avdelning I

Allmänna principer

Artikel 2

Respekten för demokrati, principerna i folkrätten och mänskliga rättigheter, såsom de definieras i särskilt Förenta nationernas stadga, Helsingforslutakten och Parisstadgan för ett nytt Europa samt för marknadsekonomiska principer, inbegripet de som uppställs i handlingarna från ESK:s konferens i Bonn, ligger till grund för parternas inrikes- och utrikespolitik och utgör en väsentlig beståndsdel av partnerskapet och av detta avtal.

Artikel 3

Parterna anser att det är väsentligt för framtida välfärd och stabilitet i den region som tidigare utgjorde Sovjetunionen, att de nya oberoende stater som har uppstått genom upplösningen av Socialistiska rådsrepublikernas union, nedan kallade "oberoende stater", bibehåller och utvecklar samarbetet sinsemellan i enlighet med principerna i Helsingforslutakten och i folkrätten och i en anda av god grannsämja och kommer att göra allt de kan för att uppmuntra denna process.

Artikel 4

Parterna åtar sig att, särskilt när Republiken Vitryssland har kommit längre i den ekonomiska reformprocessen, beakta utvecklingen av tillämpliga avdelningar i detta avtal, särskilt avdelning III och artikel 50, i syfte att sinsemellan upprätta ett frihandelsområde. Samarbetsrådet som avses i artikel 85 kan ge parterna rekommendationer i detta hänseende. Dessa tillägg kommer endast att träda i kraft som följd av en överenskommelse mellan parterna i överensstämmelse med deras respektive förfaranden. Under 1998 skall parterna samråda med varandra för att avgöra om omständigheterna, särskilt Republiken Vitrysslands framsteg i fråga om marknadsekonomiska reformer och de vid tidpunkten rådande ekonomiska förhållandena, möjliggör att förhandlingar påbörjas om upprättande av ett frihandelsområde.

Artikel 5

Parterna åtar sig att tillsammans, efter överenskommelse, undersöka vilka ändringar som det kan vara lämpligt att göra i någon del av avtalet med tanke på ändrade förhållanden och särskilt med tanke på den situation som uppstår vid Republiken Vitrysslands anslutning till GATT/WTO. Den första undersökningen skall ske tre år efter avtalets ikraftträdande eller när Republiken Vitryssland blir fördragsslutande part till GATT/WTO beroende på vilket som sker först.

Avdelning II

Politisk dialog

Artikel 6

Parterna skall upprätta en regelbunden politisk dialog, som de avser att utveckla och intensivifiera. Denna skall ledsaga och konsolidera närmandet mellan gemenskapen och Republiken Vitryssland, stödja de pågående demokratiska förändringarna i det politiska livet, liksom den ekonomiska reformprocessen i Republiken Vitryssland och bidra till att inrätta nya samarbetsformer. Den politiska dialogen skall

- stärka banden mellan Republiken Vitryssland och gemenskapen och dess medlemsstater, och sålunda med hela samfundet av demokratiska nationer som helhet. Den ekonomiska konvergens som uppnåtts genom detta avtal kommer att medföra intensivare politiska förbindelser,
- åstadkomma en ökad konvergens av ståndpunkterna i internationella frågor av gemensamt intresse och på så sätt öka säkerheten och stabiliteten,
- förutse att parterna söker samarbeta i frågor som rör stärkande av stabiliteten och säkerheten i Europa, iakttagande av principerna om demokrati och

respekt för och främjande av mänskliga rättigheter, särskilt minoriteters och vid behov samråda i dessa frågor.

Artikel 7

På ministernivå skall politisk dialog äga rum inom samarbetsrådet och vid andra tillfällen, efter överenskommelse.

Artikel 8

Parterna skall inrätta andra förfaranden och mekanismer för politisk dialog, särskilt i följande former:

- Regelbundna möten på högre tjänstemannanivå mellan företrädare för gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och företrädare för Republiken Vitryssland, å andra sidan,
- Fullt utnyttjande av diplomatiska kanaler, inbegripet lämpliga kontakter inom såväl det bilaterala som det multilaterala området, såsom Förenta Nationerna och ESK-möten och på annat håll,
- Utbyte av information om frågor av ömsesidigt intresse rörande politiskt samarbete i Europa,
- Alla andra medel som skulle bidra till att konsolidera och utveckla denna politiska dialog.

Artikel 9

Politisk dialog på parlamentarisk nivå skall föras inom ramen för den parlamentariska samarbetskommitté som inrättas enligt artikel 90.

Avdelning III

Handel med varor

Artikel 10

1. Parterna skall bevilja varandra ställning som mest gynnad nation enligt artikel I punkt 1 i GATT.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte tillämpas på:

a) Fördelar som beviljas i syfte att upprätta en tullunion eller ett frihandelsområde eller till följd av att en sådan union eller ett sådant område upprättats.

b) Fördelar som beviljas vissa länder i enlighet med GATT och andra internationella arrangemang till förmån för utvecklingsländer.

c) Fördelar som beviljas angränsande länder för att underlätta gränstrafiken.

3. Under en övergångstid som löper ut den dag Republiken Vitryssland ansluter sig till GATT eller den 31 december 1998, beroende på vilken dag som infaller tidigast, skall bestämmelserna i punkt 1 inte tillämpas på de förmåner som avses i bilaga I och som Republiken Vitryssland beviljar andra stater som har uppstått genom Sovjetunionens upplösning.

Artikel 11

1. Parterna är eniga om att principen om fri transitering är ett nödvändigt villkor för att målen med detta avtal skall uppnås.

I detta sammanhang skall vardera parten säkerställa obegränsad transite-

ring via eller genom sitt territorium för varor med ursprung i den andra partens tullområde eller som är avsedda för den partens tullområde.

2. Bestämmelserna i artikel V punkterna 2, 3, 4 och 5 i GATT skall tillämpas mellan de båda parterna.

3. Bestämmelserna i denna artikel skall inte tillämpas på ett sätt som påverkar eventuella andra särbestämmelser om specifika områden, särskilt transport eller produkter, som parterna har kommit överens om.

Artikel 12

Utan att det påverkar tillämpningen av de rättigheter och skyldigheter som härrör från internationella konventioner om tillfällig införsel av varor och som binder båda parter, skall vardera parten dessutom i enlighet med sin lagstiftning bevilja den andra parten befrielse från importavgifter och tullar på varor som införts tillfälligt, i de fall och enligt de förfaranden som föreskrivs i alla andra för parten bindande internationella konventioner om denna fråga. Hänsyn skall tas till de förhållanden under vilka parten i fråga godtog de skyldigheter som härrör från en sådan konvention.

Artikel 13

Varor med ursprung i Republiken Vitryssland skall importeras till gemenskapen utan kvantitativa restriktioner utan att det påverkar bestämmelserna i artiklarna 17, 20 och 21 i detta avtal och bestämmelserna i artiklarna 77, 81, 244, 249 och 280 i anslutningsakten för Spanien och Portugal.

Artikel 14

1. Produkterna från en parts territorium vilka importeras till den andra partens territorium skall inte, direkt eller indirekt, påläggas interna skatter eller andra interna pålagor av något slag utöver dem som, direkt eller indirekt, påläggs likvärdiga inhemska produkter.

2. Dessa produkter skall dessutom ges en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges likvärdiga produkter av inhemskt ursprung i fråga om alla lagar, bestämmelser och krav som berör deras interna försäljning, saluförande, uppköp, transport, distribution eller användning. Denna bestämmelse får inte utgöra något hinder för tillämpningen av differentierade interna transportavgifter, som enbart grundar sig på ekonomisk drift av transportmedlen och inte på produktens nationalitet.

3. Artikel III, punkterna 8, 9 och 10 i GATT skall på motsvarande sätt tillämpas mellan parterna.

Artikel 15

Följande artiklar i GATT skall på motsvarande sätt tillämpas mellan de båda parterna:

- i) Artikel VII, punkterna 1, 2, 3, 4a, 4b, 4d, 5.
- ii) Artikel VIII.
- iii) Artikel IX.
- iv) Artikel X.

Artikel 16

Handeln med varor mellan parterna skall ske till marknadsmässiga priser.

Artikel 17

1. Om någon produkt importeras till den ena partens territorium i så ökade kvantiteter eller under sådana förhållanden att inhemska producenter av samma eller direkt konkurrerande produkter skadas eller riskerar att skadas, får gemenskapen eller Republiken Vitryssland, beroende på vem som berörs, vidta lämpliga åtgärder enligt följande förfaranden och villkor.

2. Innan några åtgärder vidtas, eller snarast möjligt därefter, skall i de fall för vilka punkt 4 gäller, gemenskapen eller Republiken Vitryssland, alltefter omständigheterna, lämna alla relevanta uppgifter till samarbetsrådet i syfte att söka en lösning som är godtagbar för båda parter enligt avdelning IX.

3. Om parterna, trots samråden, inte inom 30 dagar från det att ärendet hän-sköts till samarbetsrådet når en överenskommelse om åtgärder för att undvika den uppkomna situationen, skall den part som begärde samråd ha rätt att begränsa importen av de berörda produkterna i den mån och under så lång tid som krävs för att förhindra eller avhjälpa skadan eller för att vidta andra lämpliga åtgärder.

4. Under kritiska omständigheter, när en försening skulle orsaka skada som är svår att avhjälpa, får parterna vidta åtgärder innan samråd inleds, under förutsättning att samråd erbjuds omedelbart efter det att åtgärderna vidtagits.

5. Vid val av åtgärder enligt denna artikel skall de avtalslutande parterna prioritera dem som minst hindrar att målen i detta avtal uppnås.

Artikel 18

Ingenting i denna avdelning, särskilt inte i artikel 17, skall hindra eller påverka någon parts antidumpnings- eller utjämningsåtgärder i enlighet med artikel VI i GATT, överenskommelsen om genomförande av artikel VI i GATT, överenskommelsen om tolkning och tillämpning av artiklarna VI, XVI och XXIII i GATT eller i närstående inhemsk lagstiftning.

Vad beträffar undersökningar om antidumpning eller subventionering samtycker båda parter till att kontrollera uppgifter som den andra parten lämnat och att underrätta berörda parter om de viktigaste fakta och överväganden som ligger till grund för det slutgiltiga beslutet. Innan slutgiltiga antidumpnings- eller utjämningsåtgärder införs skall parterna göra sitt yttersta för att åstadkomma en konstruktiv lösning på problemet.

Artikel 19

Avtalet skall inte hindra sådana förbud mot eller restriktioner för import, export eller transitering som grundas på hänsyn till allmän moral, allmän ordning eller allmän säkerhet eller intresset att skydda människors och djurs hälsa och liv, att bevara växter, att skydda naturtillgångar, att skydda nationella skatter av konstnärligt, historiskt eller arkeologiskt värde eller att skydda immateriell, industriell och kommersiell äganderätt eller bestämmelser om guld och silver. Sådana förbud eller restriktioner får dock inte utgöra ett medel för godtycklig diskriminering eller innefatta en förtäckt begränsning av handeln mellan parterna.

Artikel 20

Denna avdelning skall inte tillämpas på handel med textilvaror som omfattas av kapitel 50–63 i Kombinerade nomenklaturen. Handel med sådana pro-

duktur skall regleras i ett särskilt avtal, som paraferades den 1 april 1993 och tillämpas provisoriskt sedan den 1 januari 1993.

Artikel 21

1. Handel med produkter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen skall regleras av bestämmelserna i denna avdelning, med undantag av artikel 13.

2. En kontaktgrupp för kol- och stålfrågor, som skall bestå av företrädare för gemenskapen, å ena sidan, och företrädare för Republiken Vitryssland, å andra sidan, skall inrättas.

Kontaktgruppen skall regelbundet utbyta information om alla kol- och stålfrågor som är av intresse för parterna.

Artikel 22

Handel med kärnmateriel skall äga rum i enlighet med bestämmelserna i Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen. Om så krävs, skall handel med kärnmateriel omfattas av bestämmelserna i ett särskilt avtal, som skall slutas mellan Europeiska atomenergigemenskapen och Republiken Vitryssland.

Avdelning IV

Bestämmelser om affärsverksamhet och investeringar

Kapitel I

Arbetsvillkor

Artikel 23

1. Om inte annat följer av de lagar, villkor och förfaranden som gäller i respektive medlemsstat skall gemenskapen och dess medlemsstater se till att vitryska medborgare, som är lagligen anställda inom en medlemsstats territorium, inte behandlas diskriminerande på grund av sin nationalitet, vad gäller arbetsvillkor och villkor för ersättning eller avskedande, jämfört med landets egna medborgare.

2. Om inte annat följer av de lagar, villkor och förfaranden som gäller i Republiken Vitryssland skall Republiken Vitryssland se till att medborgare i en medlemsstat, som är lagligen anställda inom Republiken Vitrysslands territorium, inte behandlas diskriminerande på grund av sin nationalitet, vad gäller arbetsvillkor och villkor för ersättning eller avskedande, jämfört med landets egna medborgare.

Artikel 24

Samordning av social trygghet

Parterna skall sluta avtal i avsikt att:

i) om inte annat följer av de villkor och förutsättningar som gäller i respektive medlemsstat anta bestämmelser, som är nödvändiga för att samordna sociala trygghetssystem för vitryska medborgare, som är lagligen anställda inom en medlemsstats territorium. Dessa bestämmelser skall särskilt säkerställa att

SÖ 1998: 66

- alla perioder då sådana arbetstagare har varit försäkrade, anställda eller bosatta i olika medlemsstater skall läggas samman för förvärv av sådana pensioner och livräntor som utbetalas vid ålderdom, invaliditet och till efterlevande samt sjukvårdsförmåner för sådana arbetstagare,
- alla pensioner och livräntor som utbetalas vid ålderdom, till efterlevande, vid invaliditet, olycksfall i arbetet och arbetsjukdom, med undantag av icke avgiftsfinansierade förmåner fritt, och med de belopp som gäldenärsmedlemsstaten/staternas lagstiftning föreskriver, kan överföras,
 - ii) om inte annat följer av de villkor och förutsättningar som gäller i Republiken Vitryssland, anta de bestämmelser som är nödvändiga för att ge arbetstagare, som är medborgare i en medlemsstat och lagligen anställda i Republiken Vitryssland, samma behandling som den som anges i punkt i) andra strecksatsen.

Artikel 25

De åtgärder som skall vidtas enligt artikel 24 skall inte gälla sådana rättigheter eller förpliktelser som är en följd av bilaterala avtal mellan medlemsstaterna och Republiken Vitryssland, då dessa avtal föreskriver en mera gynnsam behandling av medlemsstaternas eller Republiken Vitrysslands medborgare.

Artikel 26

Samarbetsrådet skall undersöka vilka gemensamma ansträngningar som kan göras för att kontrollera illegal invandring, och skall därvid ta hänsyn till principer och praxis i fråga om återtagande.

Artikel 27

Samarbetsrådet skall undersöka vilka förbättringar som kan göras i fråga om arbetsvillkor för affärsmän och som är förenliga med parternas internationella åtaganden, inbegripet dem som anges i dokumentet från ESK-konferensen i Bonn.

Artikel 28

Samarbetsrådet skall utfärda rekommendationer för genomförande av artiklarna 23, 26 och 27.

Kapitel II

Villkor som påverkar etablering och drift av bolag

Artikel 29

1. a) Gemenskapen och dess medlemsstater skall, vid etablering inom medlemsstaternas territorium, förbehålla vitryska bolag en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges bolag från tredje land, allt i enlighet med medlemsstaternas lagar och andra författningar.

b) Utan att det påverkar de förbehåll som förtecknas i bilaga III skall gemenskapen och dess medlemsstater förbehålla den verksamhet som vitryska bolags dotterbolag, som är etablerade inom deras territorium, bedriver, en behandling, som inte är mindre gynnsam än den som ges deras egna bolag, allt i enlighet med medlemsstaternas lagar och andra författningar.

c) Gemenskapen och dess medlemsstater skall förbehålla den verksamhet som vitryska bolags filialer, som är etablerade inom deras territorium, bedriver, en behandling, som inte är mindre gynnsam än den som ges filialer till företaget från tredje land, allt i enlighet med medlemsstaternas lagar och andra författningar.

2. a) Utan att det påverkar tillämpningen av de förbehåll som förtecknas i bilaga IV skall Republiken Vitryssland, vid etablering inom sitt territorium, förbehålla gemenskapsbolag en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges dess egna bolag eller bolag från tredje land, om denna är bättre, allt i enlighet med sina lagar och andra författningar.

b) Republiken Vitryssland skall förbehålla den verksamhet som gemenskapsbolags dotterbolag och filialer, som är etablerade inom dess territorium, bedriver, en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges dess egna bolag eller filialer eller bolag eller filialer från tredje land, om denna är bättre, allt i enlighet med sina lagar och andra författningar.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 b) och 2 b) får inte användas för att kringgå dem av en parts lagar och andra författningar som gäller för tillgång till särskilda sektorer eller särskild verksamhet för den andra partens bolags dotterbolag eller filialer, som är etablerade på den första partens territorium.

Den behandling som avses i punkterna 1 b), 1 c) och 2 b) och 2 c) skall gälla för bolag och filialer som är etablerade i gemenskapen respektive Republiken Vitryssland på dagen för detta avtals ikraftträdande och för bolag och filialer som etableras där efter den dagen från den dag de etableras.

Artikel 30

1. Bestämmelserna i artikel 29 skall inte tillämpas på flygtransport, transport på inre vattenvägar och sjötransporter, utan att detta påverkar bestämmelserna i artikel 104.

2. Då det gäller verksamhet som skeppsklarerare bedriver för att tillhandahålla internationella sjötransporttjänster, däribland kombinerad transportverksamhet, som består av en etapp till sjöss, skall dock varje part tillåta den andra partens bolags kommersiella närvaro inom sitt territorium i form av dotterbolag eller filialer på etablerings- och driftsvillkor som inte är mindre gynnsamma än dem som dess egna bolag eller dotterbolag eller filialer till bolag från tredje land får, om dessa är bättre.

Sådan verksamhet omfattar men är inte begränsad till

a) saluföring och försäljning av sjötransporttjänster och därmed förknippade tjänster genom direktkontakt med kunder, från anbud till fakturering, oavsett om dessa tjänster utförs eller erbjuds av tjänsteleverantören själv eller genom tjänsteleverantörer med vilka denne har etablerat bestående affärskontakter,

b) upphandling och användning för egen eller för kunders räkning (och för vidareförsäljning till kunder) av alla slags transporttjänster och därmed förknippade tjänster, däribland alla slags transporttjänster inom landet, särskilt på inre vattenvägar, med väg eller järnväg, vilka tjänster är nödvändiga för att tillhandahålla ett helhetssystem,

c) utarbetande av transporthandlingar, tullhandlingar och andra handlingar som rör de transporterade varornas ursprung och slag,

d) tillhandahållande av affärsupplysningar på alla sätt, däribland datoriserade informationssystem och elektroniskt datautbyte (om inte annat sägs i

eventuella icke-diskriminerande restriktioner då det gäller telekommunikation),

e) etablering av affärsöverenskommelser, däribland att delägarskap i företagets aktiekapital och tillsättning av lokalt rekryterad personal (eller, i fråga om utländsk personal, i enlighet med tillämpliga bestämmelser i detta avtal) med vilken lokalt etablerad skeppsklarerare som helst,

f) agerande på företagets vägnar, organisation av fartygs anlöpning eller vid behov övertagande av last.

Artikel 31

I detta avtal avses med:

a) gemenskapsbolag respektive vitryskt bolag: ett bolag som bildats i överensstämmelse med en medlemsstats eller Republiken Vitrysslands lagstiftning och som har sitt säte, sitt huvudkontor eller sin huvudsakliga verksamhet inom gemenskapens respektive Republiken Vitrysslands territorium. Skulle emellertid ett bolag som bildas i överensstämmelse med en medlemsstat eller Republiken Vitrysslands lagstiftning endast ha sitt säte inom gemenskapens eller Republiken Vitrysslands territorium, skall bolaget anses som ett gemenskapsbolag respektive ett vitryskt bolag om dess verksamhet har en faktisk och fortlöpande förbindelse med ekonomin i en av medlemsstaterna eller Republiken Vitryssland.

b) dotterbolag: ett bolag som faktiskt kontrolleras av det förra,

c) filial till ett bolag: ett bolags driftställe utan status som juridisk person vilket förefaller stadigvarande, t.ex. ett moderbolags utvidgning, som har en ledning och är materiellt utrustat att föra affärsförhandlingar med tredje parter så att dessa, även om de vet att det vid behov kommer att finnas ett juridiskt samband med moderbolaget, vars huvudkontor ligger utomlands, inte behöver förhandla direkt med detta moderbolag utan kan göra affärer vid det driftställe som utgör utvidgningen,

d) etablering: rätten för gemenskapsbolag eller vitryskt bolag enligt a) att påbörja förvärvsverksamhet genom att etablera dotterbolag och filialer i Republiken Vitryssland respektive gemenskapen,

e) verksamhet: bedrivande av ekonomiska aktiviteter,

f) ekonomiska aktiviteter: aktiviteter av industriell, handels- och yrkesmässig karaktär.

Vad gäller internationella sjötransporter, bland annat kombinerade transporter med en etapp till sjöss, skall bestämmelserna i detta kapitel och i kapitel III också tillämpas på medborgare i medlemsstater eller Republiken Vitryssland, som är etablerade utanför gemenskapen respektive Republiken Vitryssland och på rederier som är etablerade utanför gemenskapen eller Republiken Vitryssland och som kontrolleras av medborgare i en medlemsstat respektive i Republiken Vitryssland, om deras fartyg är registrerade i den medlemsstaten eller i Republiken Vitryssland i överensstämmelse med deras respektive lagstiftning.

Artikel 32

1. Utan hinder av andra bestämmelser i avtalet skall en part inte hindras från att vidta åtgärder av försiktighetsskäl, inbegripet för att skydda investerare, uppläggare, försäkringstagare eller personer vars egendom förvaltas av någon som tillhandahåller finansiella tjänster, eller för att säkra det finansiell-

la systemets integritet och stabilitet. Om dessa åtgärder inte är förenliga med bestämmelserna i avtalet, får de inte användas som ett medel för att undvika en parts skyldigheter enligt avtalet.

2. Ingenting i detta avtal skall kunna tolkas så att det krävs att en part skall lämna ut information angående enskilda kunders affärer och konton eller någon konfidentiell eller affärsmässig information som innehas av offentliga organ.

3. I detta avtal avses med "finansiella tjänster" sådan verksamhet som beskrivs i bilaga V.

Artikel 33

Bestämmelserna i detta avtal skall inte på förhand avgöra varje parts tillämpning av varje åtgärd som är nödvändig för att förhindra att de åtgärder parten vidtagit, vad gäller tredje lands tillgång till dess marknad, skall kunna kringgås genom bestämmelserna i detta avtal.

Artikel 34

1. Trots bestämmelserna i kapitel I i denna avdelning skall ett gemenskapsbolag eller ett vitryskt bolag som är etablerat på Republiken Vitrysslands respektive gemenskapens territorium ha rätt att inom Republiken Vitrysslands respektive gemenskapens territorium anställa eller att i ett av sina dotterbolag eller filialer, i överensstämmelse med värdlandets lagstiftning, låta anställa arbetstagare som är medborgare i medlemsstaterna respektive Republiken Vitryssland under förutsättning att dessa arbetstagare är sådan nyckelpersonal som beskrivs i punkt 2 och att de uteslutande anställs av dessa bolag, dotterbolag eller filialer. Dessa anställdas uppehålls- och arbetstillstånd får endast omfatta tiden för en sådan anställning.

2. Som nyckelpersonal hos dessa bolag, nedan kallade "organisationer", betraktas "personal som förflyttas inom företag" enligt definitionen i c) i följande kategorier, förutsatt att organisationen är en juridisk person och att personerna i fråga har varit anställda eller delägare i organisationen (men inte som majoritetsaktieägare) minst ett år omedelbart före en sådan förflyttning:

a) Personer i överordnad ställning i en organisation, som företrädesvis leder företagets administration och som huvudsakligen står under allmänt överinseende av och får instruktioner från styrelsen eller företagets aktieägare eller motsvarande, bland annat beträffande

- ledning av företaget eller en avdelning eller underavdelning av företaget,
- överinseende och kontroll av det arbete som utförs av annan tillsyns-, yrkes- eller ledningspersonal,
- behörighet att personligen anställa och avskeda eller föreslå anställning, avskedande eller andra personalåtgärder.

b) Personer som är anställda i en organisation och som har specialkunskaper som är av väsentlig betydelse för organisationens service, forskningsutrustning, teknik eller administration. Värderingen av sådana kunskaper kan, förutom kunskaper som är speciella för organisationen, återspegla en hög kvalifikationsnivå, som hänförs till ett slags arbete eller yrke som kräver särskilda tekniska kunskaper, däribland medlemskap i en godkänd yrkesmanslutning.

c) Med "personal som förflyttas inom företag" avses fysiska personer som arbetar inom en organisation inom en parts territorium och som förflyttas till-

fälligt för att utöva förvärvsverksamhet inom den andra partens territorium. Den berörda organisationen måste ha sin huvudsakliga verksamhetsort inom den ena partens territorium och förflyttningen måste ske till ett företag (dotterbolag, filial) inom den organisation som faktiskt bedriver liknande ekonomisk verksamhet inom den andra partens territorium.

Artikel 35

1. Parterna skall göra sitt bästa för att undvika att vidta åtgärder som gör att villkoren för etablering och drift av den andra partens bolag begränsas jämfört med dem som rådde vid tiden före avtalets undertecknande.

2. Bestämmelserna i denna artikel skall inte påverka tillämpningen av artikel 45: de fall som omfattas av artikel 45 skall uteslutande regleras av bestämmelserna i den artikeln och inte av några andra.

3. Republiken Vitrysslands regering skall, i en anda av partnerskap och samarbete och mot bakgrund av bestämmelserna i artikel 52, underrätta gemenskapen om sin avsikt att lägga fram ny lagstiftning eller anta nya förordningar som skulle kunna begränsa villkoren för etablering eller drift av gemensksbolags dotterbolag och filialer i Republiken Vitryssland mer än vad som gällde vid tiden före undertecknandet av avtalet. Gemenskapen kan begära att Republiken Vitryssland översänder förslag till sådana lagar eller förordningar och inleder samråd om dessa förslag.

4. Om ny lagstiftning eller nya förordningar som införs i Republiken Vitryssland skulle begränsa villkoren för driften av gemensksbolags dotterbolag och filialer, som är etablerade i Republiken Vitryssland, mer än vad som gällde vid tiden före avtalets undertecknande, skall sådana lagar eller förordningar inte tillämpas under tre år efter ikraftträdandet av rättsakten i fråga på de dotterbolag och filialer som redan var etablerade i Republiken Vitryssland vid tiden före ikraftträdandet av ifrågavarande rättsakt.

Kapitel III

Gränsöverskridande tillhandahållande av tjänster mellan gemenskapen och Republiken Vitryssland

Artikel 36

1. Parterna åtar sig att i enlighet med bestämmelserna i detta kapitel vidta de åtgärder som är nödvändiga för att tillåta efter hand tilltagande leverans av tjänster från gemensksbolag eller vitryska bolag, som är etablerade i en annan part än den där den person för vilken tjänsterna är avsedda finns, med hänsyn till utvecklingen av parternas tjänstesektorer.

2. Samarbetsrådet skall utfärda rekommendationer för genomförande av punkt 1.

3. Parterna skall samarbeta i syfte att utveckla en marknadsorienterad tjänstesektor i Republiken Vitryssland.

Artikel 37

I fråga om de sektorer som anges i bilaga VI till detta avtal skall parterna ge varandra en behandling som inte är mindre förmånlig än den som ges tredje land i fråga om villkoren för gemensksbolags eller vitryska bolags gräns-

överskridande leverans av tjänster till Republiken Vitrysslands respektive gemenskapens territorium, i enlighet med deras lagar och andra författningar.

Artikel 38

Om inte annat följer av bestämmelserna i artikel 43 skall parterna i fråga om de sektorer som anges i bilaga VI tillåta tillfällig rörlighet för fysiska personer som är företrädare för bolag i gemenskapen eller i Republiken Vitryssland, och som söker tillfälligt tillträde i syfte att förhandla om försäljning av gränsöverskridande tjänster eller ingå avtal för att sälja gränsöverskridande tjänster för det bolaget, om inte dessa företrädare är sysselsatta med direkt försäljning till allmänheten eller själva tillhandahåller tjänsterna.

Artikel 39

1. I fråga om de sektorer som anges i bilaga VI får parterna reglera villkoren för gränsöverskridande tillhandahållande av tjänster inom sitt territorium. I den utsträckning som bestämmelserna är allmänt tillämpliga, skall de administreras på ett rimligt, objektiva och opartiskt sätt.

2. Punkt 1 skall inte påverka tillämpningen av artiklarna 37 och 48.

3. Senast vid utgången av det tredje året efter undertecknandet av detta avtal skall parterna inom ramen för samarbetsrådet granska

– de åtgärder som införts av endera parten efter avtalets undertecknande och som påverkar det gränsöverskridande tillhandahållandet av tjänster som omfattas av artikel 37, och

– huruvida det är möjligt för parterna att påta sig förpliktelsen att inte vidta åtgärder som kan begränsa villkoren för gränsöverskridande tillhandahållande av tjänster som omfattas av artikel 37 jämfört med vad som gällde vid tidpunkten för översynen, eller andra skyldigheter som påverkar deras frihet att agera på områden som överenskommit mellan parterna med avseende på de förpliktelser som anges i artikel 37.

Om den ena parten efter granskningen anser, att de åtgärder som införts av den andra parten efter avtalets undertecknande hindrar gränsöverskridande tillhandahållande av sådana tjänster som omfattas av artikel 37, jämfört med villkoren vid tiden för avtalets undertecknande, får den förstnämnda parten begära samråd med den andra parten. I sådana fall skall bestämmelserna i del A i bilaga VII tillämpas.

4. För att främja målen i denna artikel skall åtgärder vidtas i enlighet med del B i bilaga VII.

5. Bestämmelserna i denna artikel skall inte påverka tillämpningen av artikel 45: de fall som omfattas av artikel 45 skall uteslutande regleras av bestämmelserna i den artikeln och inte av några andra.

Artikel 40

1. Parterna åtar sig att effektivt tillämpa principen om obegränsad tillgång till den internationella sjöfartsmarknaden och sjötrafiken på kommersiella grunder.

a) Ovan nämnda bestämmelse skall inte påverka de rättigheter och skyldigheter som härrör från Förenta nationernas konvention om en uppförandekodex för linjekonferenser och som är tillämpliga på någon av parterna i detta avtal. Linjer som inte är medlemmar i en linjekonferens har rätt att bedriva

verksamhet i konkurrens med en konferens, om de iakttar principen om sund konkurrens på affärsmässiga grunder.

b) Parterna bekräftar att fri konkurrens är ett väsentligt inslag i handeln med torra och flytande bulkvaror.

2. Vid tillämpningen av principerna i punkt 1 skall parterna

a) från och med detta avtals ikraftträdande inte tillämpa några lastdelningsbestämmelser i bilaterala avtal mellan någon av gemenskapens medlemsstater och det före detta Sovjetunionen,

b) inte införa klausuler om lastdelning i framtida bilaterala avtal med tredje land annat än under exceptionella omständigheter, då linjerederier från den ena eller andra parten i detta avtal annars inte skulle få tillfälle att effektivt bedriva handel till och från det berörda tredje landet,

c) förbjuda lastdelningsarrangemang i framtida bilaterala avtal om torra och flytande bulkvaror,

d) vid detta avtals ikraftträdande avskaffa alla unilaterala åtgärder liksom administrativa, tekniska och andra hinder, som skulle kunna innebära begränsningar för eller ha en diskriminerande verkan på det fria tillhandahållandet av tjänster inom internationell sjöfart.

Vardera parten skall bland annat bevilja fartyg som handhas av medborgare eller företag från den andra parten en behandling som inte är mindre förmånlig än den som beviljas partens egna fartyg vad gäller tillgång till hamnar, som är öppna för internationell handel, utnyttjande av infrastruktur och därmed förbundna tjänster i dessa hamnar liksom därtill knutna avgifter och pålagor, tullåttnader och tilldelning av dockor och tjänster för lastning och lossning.

3. Medborgare och företag i gemenskapen som tillhandahåller internationella sjötransporttjänster skall ha frihet att tillhandahålla internationella sjö- och flodtransporttjänster på Republiken Vitrysslands inre vattenvägar och vice versa.

Artikel 41

I syfte att säkerställa en samordnad utveckling av transport mellan parterna, vilken är avpassad för deras kommersiella behov får de, efter detta avtals ikraftträdande, förhandla fram särskilda avtal om villkoren för tillgång till varandras marknader och om tillhandahållande av tjänster för transport på väg, järnväg och inre vattenvägar, och vid behov för lufttransport enligt definitionen i artikel 99.

Kapitel IV

Allmänna bestämmelser

Artikel 42

1. Bestämmelserna i denna avdelning skall tillämpas om inte annat följer av begränsningar som motiveras med hänsyn till allmän ordning, allmän säkerhet eller folkhälsan.

2. De skall inte tillämpas på verksamhet som har samband med utövandet av offentlig myndighet inom någon av parternas territorier, även om sambandet är tillfälligt.

Artikel 43

Vid tillämpningen av bestämmelserna i denna avdelning skall inget i detta avtal hindra parterna från att tillämpa sina lagar och andra författningar om fysiska personers tillträde och vistelse, arbete, arbetsvillkor och etablering samt om tillhandahållande av tjänster, förutsatt att parterna inte tillämpar dessa lagar och andra författningar på ett sätt som omintetgör eller försämrar de fördelar som tillkommer någon av parterna enligt villkoren i någon särbestämmelse i avtalet. Den här bestämmelsen skall inte påverka tillämpningen av artikel 42.

Artikel 44

Företag som kontrolleras och uteslutande ägs av vitryska företag och gemenskapsföretag gemensamt skall också omfattas av bestämmelserna i kapitlen II, III och IV.

Artikel 45

Behandling som av den ena parten beviljas den andra enligt detta avtal får, från och med en månad före ikraftträdandedagen för Allmänna tjänstehandelsavtalets (GATS) tillämpliga förpliktelser i fråga om sektorer eller åtgärder som omfattas av GATS, inte i något fall vara förmånligare än den behandling som beviljas av den förstnämnda parten enligt GATS-bestämmelserna i fråga om någon tjänstesektor, delsektor och metod för tillhandahållande.

Artikel 46

Vid tillämpningen av kapitel II, III och IV skall ingen hänsyn tas till den behandling som beviljats av gemenskapen, dess medlemsstater eller Republiken Vitryssland i enlighet med åtaganden som gjorts genom avtal om ekonomisk integrering i enlighet med principerna i artikel V i GATS.

Artikel 47

1. Behandling som mest gynnad nation som beviljas i enlighet med bestämmelserna i denna avdelning skall inte tillämpas på skatteförmåner som parterna medger eller kommer att medge i framtiden på grundval av avtal för att undvika dubbelbeskattning eller andra skattearrangemang.

2. Inget i denna avdelning får tolkas så, att det hindrar parterna från att anta eller sätta i kraft åtgärder som syftar till att förhindra skattesmitning eller skattefusk i enlighet med skattebestämmelserna i avtal om undvikande av dubbelbeskattning och med andra skattearrangemang eller inhemsk skattelagstiftning.

3. Inget i denna avdelning får tolkas så att det hindrar medlemsstaterna eller Republiken Vitryssland, att vid tillämpningen av relevanta bestämmelser i sin skattelagstiftning göra skillnad mellan skattebetalare som inte befinner sig i likvärdiga situationer, särskilt inte vad gäller bosättning.

Artikel 48

Utan att detta påverkar tillämpningen av artikel 34 får ingen bestämmelse i kapitel II, III och IV i detta avtal tolkas så att – medborgare i medlemsstaterna eller i Republiken Vitryssland ges rätt att passera in i eller vistas inom Republiken Vitrysslands respektive gemen-

- skapens territorium i någon som helst egenskap, särskilt inte i egenskap av aktieägare eller delägare i bolag eller chef för eller anställd i ett bolag eller leverantör eller mottagare av tjänster,
- filialer eller dotterbolag inom gemenskapen till vitryska bolag har rätt att anställa eller som anställda ha vitryska medborgare inom gemenskapens territorium,
 - vitryska filialer eller dotterbolag till gemenskapsbolag har rätt att inom Republiken Vitrysslands territorium anställa eller som anställda ha medborgare i medlemsstaterna,
 - vitryska bolag eller filialer eller dotterbolag inom gemenskapen till vitryska bolag har rätt att tillhandahålla vitryska medborgare att agera för och under tillsyn av andra personer genom tillfälliga anställningskontrakt,
 - gemenskapsbolag eller vitryska filialer eller dotterbolag till gemenskapsbolag har rätt att tillhandahålla arbetstagare som är medborgare i medlemsstaterna att agera för och under tillsyn av andra personer genom tillfälliga anställningskontrakt.

Avdelning V

Löpande betalningar och kapital

Artikel 49

1. Parterna åtar sig att i fritt konvertibel valuta godkänna alla löpande betalningar, som ingår i bytesbalansen, mellan personer bosatta i gemenskapen och i Republiken Vitryssland i samband med varurörelser och rörlighet för tjänster eller personer i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

2. Från och med ikraftträdandet av avtalet skall, i fråga om transaktioner som ingår i betalningsbalansen, fri rörlighet för kapital säkerställas avseende direkta investeringar i bolag som bildats i enlighet med värdlandets lagstiftning och investeringar som gjorts i enlighet med bestämmelserna i kapitel II i avdelning IV, samt dessa investeringars omvandling till likvida medel eller återföring till hemlandet av investeringarna eller av eventuell vinst därav.

3. Utan att det påverkar tillämpningen av punkt 2 eller 5, skall från och med ikraftträdandet av detta avtal inga nya restriktioner införas för valutaväxling för kapitalrörelser och löpande betalningar i samband därmed mellan personer bosatta i gemenskapen och Republiken Vitryssland och befintliga arrangemang skall inte begränsas.

4 Parterna skall samråda i syfte att underlätta alla andra former av kapitalrörelser än dem som anges i punkt 2 mellan gemenskapen och Republiken Vitryssland för att främja syftena i detta avtal.

5. Med hänvisning till bestämmelserna i denna artikel får Republiken Vitryssland, till dess vitrysk valuta blivit helt konvertibel i enlighet med artikel VIII i Internationella valutafondens (IMF) stadgar, under exceptionella omständigheter tillämpa restriktioner i samband med beviljande eller upptagande av korta och medellånga finansiella krediter, i den mån sådana restriktioner läggs på Republiken Vitryssland, då sådana krediter beviljas och sådana restriktioner tillåts i enlighet med Republiken Vitrysslands status enligt IMF.

Republiken Vitryssland skall tillämpa dessa restriktioner på ett icke-diskriminerande sätt. De skall tillämpas på det sätt som förorsakar minsta möjliga störningar av detta avtal. Republiken Vitryssland skall genast informera sam-

arbetsrådet om införandet av sådana åtgärder och om eventuella förändringar av dem.

6. Utan att det påverkar tillämpningen av punkterna 1 och 2, får gemenskapen respektive Republiken Vitryssland, om kapitalrörelser mellan gemenskapen och Republiken Vitryssland under exceptionella omständigheter orsakar eller hotar att orsaka allvarliga svårigheter för en fungerande valutakurspolitik eller monetär politik i gemenskapen eller i Republiken Vitryssland, vidta skyddsåtgärder i fråga om kapitalrörelser mellan gemenskapen och Republiken Vitryssland under en period som inte överstiger sex månader, om sådana åtgärder är helt nödvändiga.

Avdelning VI

Konkurrens, skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt och lagstiftningssamarbete

Artikel 50

1. Parterna är överens om att genom tillämpning av sin konkurrenslagstiftning eller på annat sätt verka för att avhjälpa eller undanröja företags konkurrensbegränsningar eller begränsningar orsakade av statlig intervention, i den utsträckning som dessa kan påverka handeln mellan gemenskapen och Republiken Vitryssland.

2. I syfte att uppnå de mål som nämns i punkt 1

2.1 skall parterna se till att de antar och tillämpar lagar om konkurrensbegränsning vad gäller företag inom den egna jurisdiktionen,

2.2 skall parterna avstå från att bevilja statligt stöd som gynnar vissa företag eller produktion av andra produkter än råvaror enligt definitionen i GATT, eller tillhandahålla tjänster som snedvrider eller hotar att snedvrیدا konkurrensen i den utsträckning som detta kan påverka handeln mellan gemenskapen och Republiken Vitryssland,

2.3 skall endera parten på begäran av den andra parten lämna information om sina stödsystem eller om vissa enskilda fall av statligt stöd. Ingen information behöver lämnas om uppgifter som enligt parternas lagstiftning täcks av bestämmelser om yrkes- eller handelssekretess,

2.4 förklarar sig parterna i fråga om statliga handelsmonopol vara beredda att garantera att det från och med det fjärde året efter detta avtals ikraftträdande inte kommer att föreligga någon diskriminering med avseende på anskaffnings- eller saluföringsvillkor mellan parternas medborgare,

2.5 förklarar sig parterna i fråga om offentliga företag eller företag som medlemsstaterna eller Republiken Vitryssland beviljar exklusiva rättigheter vara beredda att från och med det fjärde året efter detta avtals ikraftträdande göra så att ingen åtgärd vidtas eller bibehålls som snedvrider handeln mellan gemenskapen och Republiken Vitryssland i en omfattning som strider mot parternas respektive intressen. Denna bestämmelse får inte rättsligt eller i praktiken hindra att de särskilda uppgifter som tilldelats dessa företag fullgörs,

2.6 får den period som anges i punkterna 2.4 och 2.5 utsträckas genom överenskommelse mellan parterna.

3. Samråd i samarbetskommittén får äga rum på begäran av gemenskapen eller Republiken Vitryssland i fråga om sådana begränsningar eller sådan

SÖ 1998: 66

snedvridning av konkurrensen som avses i punkterna 1 och 2 och om upprätthållande av deras konkurrensregler, om inte annat följer av lagstadgade begränsningar om röjande av information, sekretess och affärshemligheter. Samråd får också omfatta frågor om tolkningen av punkterna 1 och 2.

4. De parter som har erfarenhet av tillämpning av konkurrensregler skall på begäran och inom ramen för tillgängliga resurser lämna de andra parterna tekniskt bistånd för att utveckla och tillämpa konkurrensreglerna.

5. Ovan angivna bestämmelser får inte på något sätt påverka parternas rätt att vidta lämpliga åtgärder, exempelvis de åtgärder som anges i artikel 18, i syfte att ingripa mot snedvridning av handeln med varor eller tjänster.

Artikel 51

1. Enlighet med bestämmelserna i denna artikel och i bilaga VIII skall Republiken Vitryssland fortsätta att förbättra skyddet för immateriell, industriell och kommersiell äganderätt för att vid utgången av det femte året efter det att detta avtal träder i kraft ha uppnått en skyddsnivå motsvarande den som finns i gemenskapen, inbegripet effektiva medel för att utöva dessa rättigheter.

2. Vid utgången av det femte året efter avtalets ikraftträdande skall Republiken Vitryssland ansluta sig till de multilaterala konventioner om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt som anges i punkt 1 i bilaga VIII och som medlemsstaterna är anslutna till eller som faktiskt tillämpas av medlemsstaterna, enligt de tillämpliga bestämmelserna i dessa konventioner.

Artikel 52

1. Parterna erkänner att en viktig förutsättning för att de ekonomiska banden mellan Republiken Vitryssland och gemenskapen skall kunna stärkas är, att Republiken Vitrysslands befintliga och framtida lagstiftning tillnärmas gemenskapens. Republiken Vitryssland skall sträva efter att säkerställa att dess lagstiftning efter hand i ökande omfattning görs förenlig med gemenskapens.

2. Tillnärmingen av lagstiftningen skall särskilt omfatta följande områden: tulllagstiftning, bolagsrätt, banklagstiftning, bolagsredovisning och bolagsbeskattning, immaterialrätt, skydd för arbetstagare på arbetsplatser, finansiella tjänster, konkurrensregler, offentlig upphandling, skydd av människors och djurs hälsa och liv, växtskydd, miljöskydd, konsumentskydd, indirekt beskattning, tekniska föreskrifter och standarder, lagstiftning om kärnenergi, bestämmelser som reglerar rörlighet och användning beträffande guld och silver, samt transport.

3. Gemenskapen skall ge Republiken Vitryssland tekniskt bistånd för att genomföra dessa åtgärder, som bland annat får omfatta

- utbyte av experter,
- tillhandahållande av information på ett tidigt stadium särskilt om relevant lagstiftning,
- anordnande av seminarier,
- utbildningsverksamhet,
- stöd till översättning av gemenskapslagstiftning på relevanta områden.

Avdelning VII

Ekonomisk samarbete

Artikel 53

1. Gemenskapen och Republiken Vitryssland skall etablera ett ekonomiskt samarbete i syfte att bidra till det ekonomiska reformarbetet och återhämtning och en hållbar utveckling i Republiken Vitryssland. Sådant samarbete skall stärka och utveckla befintliga ekonomiska band och gynna båda parter.

2. Parternas politik och andra åtgärder skall särskilt utformas för att åstadkomma ekonomiska och sociala reformer och omstrukturering av det ekonomiska systemet i Republiken Vitryssland och skall vägledas av kraven på en hållbar och harmonisk social utveckling; de skall också fullt ut införliva miljömässiga hänsyn.

3. I detta syfte kommer samarbetet att koncentreras till industriellt samarbete, främjande och skydd av investeringar, offentlig upphandling, standardisering och bedömning av överensstämmelse, gruvdrift och råmaterial, vetenskap och teknik, utbildning och yrkesutbildning, jordbruket och den agroindustriella sektorn, energi, miljö, transport, posttjänster, telekommunikation, finansiella tjänster, monetär politik, penningtvätt, regional utveckling, samarbete rörande sociala frågor, turism, små och medelstora företag, information och kommunikation, konsumentskydd, tull, statistiskt samarbete, ekonomi, narkotika och smuggling av kärnmaterial.

4. Vid behov kan ekonomiskt samarbete och andra former av samarbete enligt detta avtal få tekniskt bistånd från gemenskapen, med hänsyn tagen till gemenskapens relevanta rådsförordningar om tekniskt bistånd till de oberoende staterna, de prioriteringar som överenskommit i det vägledande programmet om Europeiska gemenskapens tekniska bistånd till Republiken Vitryssland och dess upprättade samordnings- och genomförandeförfaranden. Parterna skall ägna särskild uppmärksamhet åt åtgärder som främjar samarbetet mellan de oberoende staterna för att stimulera en harmonisk utveckling av regionen.

5. Samarbetsrådet skall lämna rekommendationer om utvecklingen av samarbetet inom de områden som anges i punkt 3.

Artikel 54

Industriellt samarbete

1. Samarbetet skall särskilt inriktas på att främja följande:

- Utveckling av affärsförbindelser mellan marknadsaktörer hos båda parter.
- Gemenskapens deltagande i Republiken Vitrysslands ansträngningar att omstrukturera sin industri.
- Förbättring av företagsledning.
- Utveckling av lämpliga handelsregler och -praxis.
- Miljöskydd.
- Anpassning av den industriella produktionsstrukturen till de standarder som kännetecknar en utvecklad marknadsekonomi.
- Omställning av försvarsindustrier.

2. Bestämmelserna i denna artikel skall inte påverka upprätthållandet av gemenskapens konkurrensregler som är tillämpliga på företag.

SÖ 1998: 66

Artikel 55

Främjande och skydd för investeringar

1. Mot bakgrund av gemenskapens och Republiken Vitrysslands respektive behörighet och befogenhet skall samarbetet inriktas på att skapa ett gynnsamt klimat för privata investeringar, såväl inhemska som utländska, särskilt genom bättre villkor för skydd av investeringar, kapitalöverföring och utbyte av information om investeringsmöjligheter.

2. Syftet med detta samarbete skall särskilt vara:

- Att medlemsstaterna och Republiken Vitryssland sluter avtal för främjande och skydd för investeringar när så är lämpligt.
- Att medlemsstaterna och Republiken Vitryssland sluter avtal för att undvika dubbelbeskattning när så är lämpligt.
- Att skapa gynnsamma förhållanden för att dra utländska investeringar till den vitryska ekonomin.
- Att stifta stabila och avpassade affärslagar och etablera motsvarande affärsförutsättningar och att utbyta information om lagar och andra författningar samt administrativa förfaranden inom investeringsområdet.
- Att utbyta information om investeringsmöjligheter genom bland annat branschmässor, utställningar, handelsveckor och andra evenemang.

Artikel 56

Offentlig upphandling

Parterna skall samarbeta för att utveckla förutsättningar för öppen och konkurrentsutt offentlig upphandling av varor och tjänster, särskilt genom anbudsförfaranden.

Artikel 57

Samarbete om standarder och bedömning av överensstämmelse

1. Samarbetet mellan parterna skall främja inriktningen mot internationellt överenskomna kriterier, principer och riktlinjer i fråga om kvalitet. De nödvändiga åtgärderna skall underlätta en utveckling mot ömsesidigt erkännande i fråga om bedömning av överensstämmelse såväl som förbättring av vitrysk produktkvalitet.

2. I detta syfte skall de söka samarbete inom tekniska biståndsprojekt som skall

- främja lämpligt samarbete med organisationer och institutioner som specialiserat sig inom dessa områden,
- främja användningen av gemenskapens tekniska föreskrifter och tillämpningen av Europastandarder och förfaranden för bedömning av överensstämmelse,
- tillåta utbyte av erfarenheter och teknisk information på området för kvalitetsstyrning.

Artikel 58

Gruvdrift och råvaror

1. Parterna skall eftersträva ökad investering och handel inom gruvdrift och råvaror.

2. Samarbetet skall särskilt inriktas på följande områden:

- Utbyte av information om utvecklingsmöjligheterna för gruvdrift och inom icke- järnhaltiga metaller.
- Inrättande av en rättslig ram för samarbete.
- Handelsfrågor.
- Antagande och tillämpning av miljölagstiftning.
- Utbildning.
- Utveckling av lagstiftningsåtgärder och andra åtgärder på området för miljöskydd.
- Säkerhet inom gruvindustrin.

Artikel 59

Vetenskapligt och tekniskt samarbete

1. Parterna skall främja samarbete inom civil vetenskaplig forskning och teknisk utveckling (FTU) på grundval av principen om ömsesidig nytta och, med hänsyn till tillgängliga resurser, ge lämplig tillgång till sina respektive program, med beaktande av lämpliga nivåer för ett effektivt skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

2. Det vetenskapliga och tekniska samarbetet skall omfatta

- utbyte av vetenskaplig och teknisk information,
- gemensamma FTU-verksamheter,
- program för utbildning och rörlighet för vetenskapsmän, forskare och tekniker som är engagerade i FTU på båda sidor.

Om ett sådant samarbete sker inom verksamhet som inbegriper utbildning och/eller yrkesutbildning bör det genomföras i enlighet med bestämmelserna i artikel 60.

Parterna kan på grundval av ömsesidig överenskommelse samarbeta på andra sätt inom vetenskap och teknik.

Vid genomförande av detta samarbete skall särskild uppmärksamhet ägnas åt omplacering av vetenskapsmän, ingenjörer, forskare och tekniker som är eller har varit sysselsatta med forskning om och produktion av massförstörelsevapen.

3. Det samarbete som omfattas av denna artikel skall genomföras enligt särskilda arrangemang, som skall förhandlas och beslutas i enlighet med sådana förfaranden som vardera parten antar och som bland annat skall fastställa lämpliga bestämmelser för skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

Artikel 60

Utbildning och yrkesutbildning

1. Parterna skall samarbeta i syfte att höja den allmänna utbildningsnivån och yrkeskompetensen i Republiken Vitryssland både inom den offentliga och privata sektorn.

2. Samarbetet skall särskilt inriktas på följande områden:

- Modernisering av de högre utbildnings- och yrkesutbildningssystemen i Republiken Vitryssland.
- Utbildning av chefer inom den offentliga och privata sektorn och tjänstemän inom prioriterade områden, som skall fastställas.

SÖ 1998: 66

- Samarbete mellan utbildningsinstitutioner och samarbete mellan utbildningsinstitutioner och företag.
- Rörlighet för forskare, studenter, administratörer, unga vetenskapsmän och forskare samt ungdomar.
- Främjande av undervisning i europeiska studier vid lämpliga institutioner.
- Undervisning i gemenskapsspråk.
- Journalistutbildning.
- Högre studier för konferenstolkar.
- Utbildning av handledare.

3. Den ena partens eventuella deltagande i den andra partens olika utbildningsprogram kan övervägas i enlighet med parternas respektive förfaranden, och i tillämpliga fall kan institutionella ramar och samarbetsprogram sedan fastställas, som bygger på Republiken Vitrysslands deltagande i gemenskapens TEMPUS-program.

Artikel 61

Jordbruket och den agroindustriella sektorn

Ändamålet med samarbetet inom detta område skall vara att fullfölja jordbruksreformen, att modernisera, privatisera och omstrukturera jordbruket, den agroindustriella sektorn och tjänstesektorn i Republiken Vitryssland, att utveckla hemmamarknaden och den utländska marknaden för vitryska produkter, under förhållanden som säkerställer miljöskydd, och med hänsyn tagen till nödvändigheten att förbättra tillförlitligheten i livsmedelstillgången samt utvecklingen av agroindustrin, förädlingen och distributionen av jordbruksprodukter. Parterna skall också inrikta sig på den efter hand tilltagande tillnärningen av vitryska standarder till gemenskapens tekniska föreskrifter om industri- och jordbruksprodukter, inbegripet hygienkrav och växtskyddsnormer.

Artikel 62

Energi

1. Samarbetet skall ske enligt principerna för marknadsekonomi och enligt Europeiska energistadgan mot bakgrund av en efter hand tilltagande integration av energimarknaderna i Europa.

2. Samarbetet skall bland annat omfatta följande:

- Miljöeffekter av energiproduktion, -försörjning och -konsumtion i syfte att förhindra eller minimera miljöskador till följd av sådan verksamhet.
- En ekonomiskt och miljömässigt sund förbättring av kvaliteten på och säkerheten hos energiförsörjningen, inbegripet en diversifiering av leverantörerna.
- Utformning av en energipolitik.
- Förbättring av förvaltningen och regleringen av energisektorn på ett sätt som är förenligt med principerna för en marknadsekonomi.
- Införande av en rad institutionella, rättsliga, skattemässiga och andra förhållanden som är nödvändiga för att främja ökad handel med och investeringar i energi.
- Främjande av energibesparingar och energieffektivitet.
- Modernisering, utveckling och diversifiering av energiinfrastrukturen.

- Förbättring av energitekniken vid leverans och konsumtion inom alla slag av energi.
- Förvaltnings- och teknikutbildning inom energisektorn.

Artikel 63

Miljö

1. Mot bakgrund av Europeiska energistadgan och deklarationen från Luzernkonferensen 1993 skall parterna utveckla och stärka samarbetet på miljöskyddsområdet i vidsträckt bemärkelse, däribland beredningsplanering för katastrofer och andra nödsituationer, och också inrikta sig på följderna av Tjernobylyckan.

2. Samarbetet skall syfta till att bekämpa försämringen av miljön, särskilt till följande:

- Effektiv övervakning av föroreningsnivåer och bedömning av miljön; system för information om miljötillståndet.
- Bekämpning av lokala, regionala och gränsöverskridande föroreningar av luft och vatten.
- Ekologisk återuppbyggnad.
- En hållbar, effektiv och miljömässig produktion och energianvändning.
- Säkerhet vid industrianläggningar.
- Klassificering och säker hantering av kemikalier.
- Vattenkvalitet.
- Avfallsbegränsning, återvinning och säkert bortskaffande, genomförande av Baselkonventionen.
- Miljöpåverkan av jordbruk, jorderosion och kemiska föroreningar.
- Skydd av skogarna.
- Bevarande av biologisk mångfald, skyddade områden och en hållbar användning och förvaltning av de biologiska resurserna.
- Fysisk planering, inbegripet byggnads- och tätortsplanering.
- Användning av ekonomiska och skattemässiga styrmedel.
- Globala klimatförändringar.
- Utbildning och medvetenhet om miljön.
- Genomförande av Esbokonventionen om miljökonsekvensbeskrivningar i ett gränsöverskridande sammanhang.

3. Samarbetet skall ske särskilt genom
- planering för katastrofer och andra nödsituationer,
 - utbyte av information och experter, inbegripet information som avser och experter som är verksamma på området för överföring av ren teknik och säker och miljömässigt riktig användning av bioteknik,
 - gemensam forskningsverksamhet,
 - förbättring av lagstiftningen för att närma sig nivån inom gemenskapen,
 - samarbete på regional nivå, inbegripet samarbete inom ramen för Europeiska miljöbyrån, och på internationell nivå,
 - utveckling av strategier, särskilt med avseende på globala frågor och klimatfrågor och även i syfte att uppnå en hållbar utveckling,
 - miljökonsekvensundersökningar.

Artikel 64

Transport

1. Parterna skall utveckla och stärka sitt samarbete på transportområdet.

2. Detta samarbete skall bland annat inriktas på att omstrukturera och modernisera transportsystemen och -näten i Republiken Vitryssland och utveckla och i tillämpliga fall säkerställa att transportsystemen är kompatibla i syfte att uppnå ett mer globalt transportsystem.

Detta samarbete skall bland annat omfatta:

- Modernisering av förvaltning och drift av vägtransporter, järnvägar, hamnar och flygplatser.
- Modernisering och utveckling av infrastrukturen i fråga om järnvägar och vattenvägar, vägar, hamnar, flygplatser och luftfart, inbegripet modernisering av huvudleder av allmänt intresse och de transeuropeiska förbindelserna för dessa transportsätt.
- Främjande och utveckling av kombinerade transporter.
- Främjande av gemensamma forsknings- och utvecklingsprogram.
- Förberedelse av rättsliga och institutionella ramar för utveckling och genomförande av program, inbegripet privatisering av transportsektorn.

3. Parterna är enliga om att genom tekniskt bistånd främja förbättrade villkor, minskade väntetider och underlättande av transitering vid gränsstationerna för de vitryska sektorerna av Kretakorridorerna nr 2 och 9 för kombinerad transport.

Detta tekniska bistånd kan gälla såväl lämpliga utbildningsprogram som studier över behov beträffande infrastruktur, administration, organisation och personal.

Parterna är eniga om att följa de normer som fastställs i gemenskapens internationella avtal för att säkerställa samtrafikförmåga.

4. För att skapa gynnsamma villkor för järnvägstransport mellan de båda parterna, är dessa överens om att inom ramen för detta avtal och genom lämpliga bilaterala och multilaterala mekanismer främja

- att tullförfaranden och andra gränsklareringsförfaranden underlättas för frakter och rullande materiel,
- samarbete vid produktion av lämpligt rullande materiel som uppfyller den internationella trafikens krav,
- tillnärmning av förordningar och förfaranden som styr internationell transport,
- utveckling av internationell passagerartrafik mellan medlemsstaterna och Republiken Vitryssland.

ARTIKEL 65

Posttjänster och telekommunikation

Parterna skall inom sin respektive behörighet och befogenhet utvidga och stärka samarbetet inom följande områden:

- Utarbetande av en politik och riktlinjer för att utveckla telekommunikationssektorn och posttjänster.
- Utveckling av principer för en taxepolitik och marknadsföring av post- och telekommunikationstjänster.

- Främjande av utveckling av projekt för post- och telekommunikationstjänster i syfte att dra till sig investeringar.
- Höjning av effektiviteten och kvaliteten av post- och telekommunikationstjänster, bland annat genom liberalisering av verksamhet inom underordnande sektorer.
- Avancerad tillämpning av telekommunikation, särskilt inom området för elektroniska betalningsöverföringar.
- Förvaltning av telenät och deras optimering.
- Tillhandahållande av ett lämpligt regelverk för post- och telekommunikationstjänster och för användning av radiofrekvensområden.
- Utbildning inom post- och telekommunikationstjänster för verksamhet på marknadsmässiga villkor.

Artikel 66

Finansiella tjänster

Syftet med samarbetet skall särskilt vara att underlätta för Republiken Vitryssland att delta i allmänt erkända system för ömsesidiga betalningsregleringar. Det tekniska biståndet skall inriktas på

- utvecklingen av banktjänster och finansiella tjänster, utvecklingen av en gemensam marknad för kreditresurser, Republiken Vitrysslands deltagande i ett allmänt godkänt system för ömsesidiga betalningar,
- utvecklingen av ett skattesystem och dess institutioner i Republiken Vitryssland, utbyte av erfarenheter och personalutbildning,
- utvecklingen av försäkringstjänster som bland annat skulle skapa en förmånlig ram för gemenskapsföretags deltagande vid inrättande av samriskföretag inom försäkringssektorn i Republiken Vitryssland samt utvecklingen av exportkreditförsäkring.

Detta samarbete skall särskilt bidra till att gynna utvecklingen av förbindelserna mellan Republiken Vitryssland och medlemsstaterna inom sektorn för finansiella tjänster.

Artikel 67

Monetär politik

På begäran av de vitryska myndigheterna för monetär politik skall gemenskapen ge tekniskt bistånd för att stödja Republiken Vitrysslands strävan att stärka sitt eget monetära system så att dess valuta så småningom blir konvertibel och landets politik i efter hand ökande omfattning anpassas till Europeiska monetära systemet. Detta innebär ett informellt åsiktsutbyte om principerna för Europeiska monetära systemet och hur det fungerar.

Artikel 68

Penningtvätt

1. Parterna är överens om nödvändigheten av insatser och samarbete för att förhindra att deras finansiella system utnyttjas för att tvätta intäkter från kriminell verksamhet i allmänhet och narkotikabrott i synnerhet.

2. Samarbetet på detta område skall omfatta administrativt och tekniskt bistånd i syfte att ställa upp lämpliga normer mot penningtvätt som motsvarar

SÖ 1998: 66

dem som antagits av gemenskapen och internationella fora på detta område, inbegripet Finansiella aktionsgruppen (FATF).

Artikel 69

Regional utveckling

1. Parterna skall stärka samarbetet inom regional utveckling och fysisk planering.

2. De skall för detta ändamål främja informationsutbyte mellan myndigheter på nationell, regional och lokal nivå om regionalpolitik och fysisk planering och om metoder för att utforma regionalpolitik med särskild tonvikt på utveckling av missgynnade områden.

De skall också främja direkta kontakter mellan respektive regioner och offentliga organisationer som ansvarar för regional utvecklingsplanering, bland annat i syfte att utbyta metoder och tillvägagångssätt som främjar regional utveckling.

Artikel 70

Samarbete rörande sociala frågor

1. Vad beträffar hälsa och säkerhet skall parterna utveckla samarbete i syfte att förbättra skyddsnivån för arbetstagares hälsa och säkerhet.

Samarbetet skall särskilt omfatta

- utbildning i hälso- och säkerhetsfrågor med särskild tonvikt på högriskverksamhet,
- utveckling och främjande av skyddsåtgärder för att bekämpa arbetsrelaterade sjukdomar och andra arbetsskador,
- förebyggande av allvarliga olyckshändelser och hantering av giftiga kemiska ämnen,
- forskning för att utveckla kunskaper om arbetsmiljön och arbetstagares hälsa och säkerhet.

2. Vad beträffar sysselsättning skall samarbetet särskilt omfatta tekniskt bistånd till

- optimering av arbetsmarknaden,
- modernisering av arbetsförmedling och yrkesvägledning,
- planering och ledning av omstruktureringsprogrammen,
- främjande av utveckling av lokal sysselsättning,
- informationsutbyte om program för flexibel anställning, inbegripet program som stimulerar och främjar eget företagande.

3. Parterna skall ägna särskild uppmärksamhet åt samarbete på området för socialt skydd, vilket bland annat skall omfatta samarbete vid planering och genomförande av sociala skyddsreformer i Republiken Vitryssland.

Dessa reformer skall syfta till att i Republiken Vitryssland utveckla metoder för ett socialt skydd som lämpar sig för en marknadsekonomi och skall omfatta alla slags sociala skydd.

Artikel 71

Turism

Parterna skall öka och utveckla sitt samarbete särskilt inom följande områden:

- Främjande av turistnäringen.
- Ökning av informationsutbyte.
- Överföring av know-how.
- Undersökning av möjligheter till gemensam verksamhet.
- Samarbete mellan officiella turistorgan.

Artikel 72

Små och medelstora företag

1. Parterna skall inrikta sig på att utveckla, stärka och stödja små och medelstora företag och främja samarbete mellan sådana företag i gemenskapen och Republiken Vitryssland.

2. Samarbetet skall omfatta tekniskt bistånd särskilt inom följande områden:

- Utveckling av en rättslig ram för små och medelstora företag.
- Utveckling av en avpassad infrastruktur (en byrå för att stödja små och medelstora företag, kommunikationer, bistånd för att skapa en fond för små och medelstora företag).
- Utveckling av teknikcentra.

Artikel 73

Information och kommunikation

Parterna skall stödja utveckling av moderna metoder för informationsbehandling, inbegripet media och stimulera ett effektivt ömsesidigt informationsutbyte. Program som inriktas på grundläggande information om gemenskapen till allmänheten skall prioriteras, inbegripet, när det är möjligt, tillgång till databaser, med fullständig hänsyn tagen till immateriella rättigheter.

Artikel 74

Konsumentskydd

Parterna skall inleda ett nära samarbete, som syftar till att uppnå överensstämmelse mellan deras respektive system för konsumentskydd. Detta samarbete kan omfatta informationsutbyte om lagstiftningsarbete och institutionella reformer, upprättande av bestående system för ömsesidig information om farliga produkter, förbättring av information till konsumenter särskilt om priser, produkttegenskaper och erbjudna tjänster, utveckling av utbyte mellan företrädare för konsumentintressen, ökning av överensstämmelsen mellan parternas respektive konsumentskyddspolitik samt anordnande av seminarier och utbildningsperioder.

Artikel 75

Tull

1. Syftet med samarbetet skall vara att garantera att alla de bestämmelser följs som är planerade att antas i fråga om handel och god handelsed för att uppnå en tillnärmning av Republiken Vitrysslands tullsystem med gemenskapens.

SÖ 1998: 66

2. Samarbetet skall särskilt omfatta följande:
- Informationsutbyte.
 - Förbättrade arbetsmetoder.
 - Införande av Kombinerade nomenklaturen och det administrativa enhetsdokumentet.
 - Samtrafikförmåga mellan transiteringssystemen i gemenskapen och Republiken Vitryssland.
 - Förenkling av inspektioner och formaliteter vid varutransport.
 - Stöd vid införande av moderna tullinformationssystem.
 - Anordnande av seminarier och utbildningstillfällen.
- Tekniskt bistånd skall lämnas vid behov.

3. Utan att det påverkar det ytterligare samarbete som förutses i detta avtal, särskilt i artikel 78, skall ömsesidigt bistånd mellan parternas förvaltningsmyndigheter lämnas i tullfrågor i enlighet med bestämmelserna i det protokoll som är fogat till detta avtal.

Artikel 76

Statistiksamarbete

Samarbetet skall inriktas på att utveckla effektiva statistiksystem för att tillhandahålla pålitlig statistik, som krävs för att stödja och övervaka den ekonomiska reformprocessen, och bidra till utvecklingen av privat företagsamhet i Republiken Vitryssland.

- Parterna skall särskilt samarbeta inom följande områden:
- Anpassning av Republiken Vitrysslands statistiksystem till internationella metoder och standarder samt till internationell klassificering.
 - Utbyte av statistiska uppgifter.
 - Tillhandahållande av nödvändiga statistiska makro- och mikroekonomiska uppgifter för att genomföra och förvalta ekonomiska reformer.

Gemenskapen skall bidra till detta genom att lämna tekniskt bistånd till Republiken Vitryssland.

Artikel 77

Ekonomi

Parterna skall underlätta genomförandet av ekonomiska reformer och samordningen av ekonomiska riktlinjer genom samarbete för att förbättra förståelsen av de grundläggande principerna för respektive parts ekonomi liksom av modellen för och genomförandet av den ekonomiska politiken i marknadsekonomier. För detta ändamål skall parterna utbyta information om makroekonomiska resultat och utsikter.

- Gemenskapen skall lämna tekniskt bistånd för att
- bistå Republiken Vitryssland i det ekonomiska reformarbetet genom att tillhandahålla expertrådgivning och tekniskt bistånd,
 - uppmuntra samarbete mellan ekonomer för att påskynda överföring av know-how för att utforma ekonomiska riktlinjer och ombesörja stor spridning av forskningsresultat med betydelse för dessa.

Artikel 78

Narkotika

Inom ramen för sin respektive behörighet och befogenhet skall parterna samarbeta för att öka effektiviteten av politik och åtgärder för att bekämpa illegal framställning, tillhandahållande och handel med narkotika och psykotropa ämnen, inbegripet förhindrande av spridning av prekursorer, liksom åtgärder för att förhindra eller minska efterfrågan på droger. Samarbetet inom detta område skall grundas på ömsesidigt samråd och nära samordning mellan parterna om mål och åtgärder inom olika narkotikarelaterade områden.

Artikel 79

Smuggling av kärnmaterial

Parterna är eniga om nödvändigheten att inom ramen för sin respektive behörighet och befogenhet söka samarbeta för att bekämpa smuggling av kärnmaterial. Samarbete inom detta område bör inbegripa informationsutbyte, tekniskt stöd för analys och identifiering av materialet samt administrativt och tekniskt bistånd för inrättande av effektiv tullkontroll. Vid behov kan ett vidare samarbete inom detta område bestämmas.

Avdelning VIII*Kulturellt samarbete*

Artikel 80

Parterna åtar sig att främja, uppmuntra till och underlätta kulturellt samarbete. När det är lämpligt kan gemenskapens program för kulturellt samarbete eller program i en eller flera av medlemsstaterna omfattas av samarbetet, och ytterligare verksamhet av gemensamt intresse kan utvecklas.

Avdelning IX*Finansiellt samarbete*

Artikel 81

I syfte att uppnå målen i detta avtal och i enlighet med artiklarna 82–84 skall Republiken Vitryssland åtnjuta tillfälligt finansiellt stöd från gemenskapen genom tekniskt bistånd i form av bidrag för att påskynda det ekonomiska omvandlingsarbetet i Republiken Vitryssland.

Artikel 82

Detta finansiella stöd skall omfattas av TACIS-programmet såsom föreskrivs i tillämplig gemenskapsförordning från rådet.

Artikel 83

Målen och områdena för gemenskapens finansiella stöd skall fastställas i ett vägledande program, som skall avspegla vilka prioriteringar som parterna skall enas om med hänsyn till Republiken Vitrysslands behov, sektoriella absorptionsförmåga och framsteg med reformer. Parterna skall underrätta samarbetsrådet om detta.

SÖ 1998: 66

Artikel 84

För att optimalt utnyttja tillgängliga resurser skall parterna säkerställa att gemenskapens bidrag i form av tekniskt bistånd lämnas i nära samordning med bidrag från andra berörda som till exempel medlemsstaterna, andra länder och internationella organisationer såsom Internationella återuppbyggnads- och utvecklingsbanken och Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling.

Avdelning X

Institutionella och allmänna bestämmelser samt slutbestämmelser

Artikel 85

Ett samarbetsråd som skall övervaka genomförandet av detta avtal inrättas härmed. Det skall sammanträda på ministernivå en gång om året. Det skall granska alla större frågor som uppstår inom ramen för avtalet och alla andra bilaterala eller internationella frågor av ömsesidigt intresse i syfte att uppnå målen i detta avtal. Samarbetsrådet får också lämna lämpliga rekommendationer genom överenskommelse mellan de två parterna.

Artikel 86

1. Samarbetsrådet skall bestå av Europeiska unionens råds medlemmar och ledamöter av Europeiska gemenskapernas kommission, å ena sidan, och av ledamöter av Republiken Vitrysslands regering, å andra sidan.

2. Samarbetsrådet skall fastställa sin arbetsordning.

3. Ordförandeposten i samarbetsrådet skall växelvis innehas av en företrädare för gemenskapen och en företrädare för Republiken Vitrysslands regering.

Artikel 87

1. Samarbetsrådet skall då det utför sina uppgifter biträdas av en samarbetskommitté, som består av företrädare för Europeiska unionens råds medlemmar och för ledamöter av Europeiska gemenskapernas kommission, å ena sidan, och av företrädare för Republiken Vitrysslands regering, å andra sidan, normalt tjänstemän på hög nivå. Ordförandeposten i samarbetskommittén skall växelvis innehas av gemenskapen och Republiken Vitrysslands regering.

Samarbetsrådet skall i sin arbetsordning fastställa samarbetskommitténs uppgifter, som skall omfatta att förbereda samarbetsrådets möten samt hur kommittén skall arbeta.

2. Samarbetsrådet får delegera hela eller delar av sin befogenhet till samarbetskommittén i syfte att säkerställa kontinuitet mellan samarbetsrådets möten.

Artikel 88

Samarbetsrådet får besluta att inrätta andra kommittéer eller organ, som kan biträda rådet vid utförandet av dess uppgifter, och skall fastställa sammansättningen av dessa kommittéer eller organ, deras uppgifter och hur de skall arbeta.

Artikel 89

När en fråga som uppstår inom ramen för detta avtal undersöks i förhållande till en bestämmelse som hänvisar till en artikel i GATT-avtalet, skall samarbetsrådet i största möjliga utsträckning ta hänsyn till den tolkning som de avtalslutande parterna i GATT vanligen ger artikeln i fråga.

Artikel 90

En parlamentarisk samarbetskommitté inrättas härmed. Den skall vara en mötesplats och ett forum för åsiktsutbyte mellan ledamöter av Republiken Vitrysslands parlament och av Europaparlamentet. Den skall sammanträda vid tillfällen som den själv bestämmer.

Artikel 91

1. Den parlamentariska samarbetskommittén skall bestå av ledamöter av Europaparlamentet, å ena sidan, och av ledamöter av Republiken Vitrysslands parlament, å andra sidan.

2. Den parlamentariska samarbetskommittén skall fastställa sin arbetsordning.

3. Den parlamentariska samarbetskommittén skall som ordförande växelvis ha en ledamot av Europaparlamentet respektive en ledamot av Republiken Vitrysslands parlament i enlighet med de bestämmelser som skall fastställas i dess arbetsordning.

Artikel 92

Den parlamentariska samarbetskommittén får begära relevant information från samarbetsrådet om genomförande av detta avtal, varvid samarbetsrådet skall tillhandahålla kommittén den begärda informationen.

Den parlamentariska samarbetskommittén skall underrättas om samarbetsrådets rekommendationer.

Den parlamentariska samarbetskommittén får lämna rekommendationer till samarbetsrådet.

Artikel 93

1. Vardera parten åtar sig att inom ramen för detta avtal säkerställa att den andra partens fysiska och juridiska personer utan diskriminering, jämfört med dess egna medborgare, har tillgång till parternas behöriga domstolar och administrativa organ för att kunna försvara sina rättigheter till person och till egendom, inbegripet sådana rättigheter som rör immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

2. Inom ramen för sin respektive behörighet och befogenhet

- skall parterna främja, att sådana tvister som uppstår vid kommersiella transaktioner och samarbetstransaktioner mellan ekonomiska aktörer i gemenskapen och i Republiken Vitryssland avgörs genom skiljedom,
- är parterna eniga om att när en tvist hänskjuts till skiljedomsförfarande, vardera parten i tvisten får, om inte annat föreskrivs i bestämmelserna för den skiljedomstol som parterna valt, välja sin egen skiljedomare, oberoende av dennes nationalitet, och att den tredje skiljedomaren, som är ordförande, eller den enda skiljedomaren får vara medborgare i ett tredje land,
- kommer parterna att rekommendera sina ekonomiska aktörer att i samförstånd välja vilken lag som skall tillämpas på deras kontrakt,

SÖ 1998: 66

– skall parterna främja att det skiljedomsförfarande som utarbetats av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (Uncitral) används och att skiljedomsförfarandet äger rum i något forum i en stat som undertecknat Konventionen om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, undertecknad i New York den 10 juni 1958.

Artikel 94

Inget i detta avtal får hindra en part från att vidta sådana åtgärder

a) som den anser nödvändiga för att förhindra utlämning av sådan information vars avslöjande den anser strida mot sina väsentliga säkerhetsintressen,

b) som har samband med tillverkning av eller handel med vapen, ammunition eller krigsmateriel, eller med sådan forskning, utveckling eller tillverkning som är oundgänglig för försvarsändamål, förutsatt att sådana åtgärder inte försämrar konkurrensvillkoren för produkter som inte är avsedda för speciellt militära ändamål,

c) som den anser nödvändig för den egna säkerheten vid allvarliga inre störningar, som påverkar upprätthållande av lag och ordning, i händelse av krig eller allvarlig internationell spänning som innebär krigsfara eller för att fullgöra de skyldigheter den har tagit på sig i syfte att bevara fred och internationell säkerhet, eller

d) som den anser nödvändig för att kunna leva upp till sina internationella förpliktelser och åtaganden avseende kontroll av industrivaror och -teknik med dubbla användningsområden.

Artikel 95

1. På de områden som omfattas av detta avtal och utan att det påverkar någon specialbestämmelse i detta, skall

– de förfaranden som tillämpas av Republiken Vitryssland i fråga om gemenskapen inte ge upphov till någon diskriminering mellan medlemsstater, deras medborgare eller bolag,

– de förfaranden som tillämpas av gemenskapen i fråga om Republiken Vitryssland inte ge upphov till diskriminering mellan medborgare i Republiken Vitryssland eller vitryska bolag.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte påverka parternas rätt att tillämpa relevanta bestämmelser i sin skattelagstiftning på skattebetalare som inte befinner sig i identiska omständigheter vad gäller bosättningsort.

Artikel 96

1. Var och en av de två parterna får till samarbetsrådet hänskjuta eventuella tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal.

2. Samarbetsrådet får avgöra tvisten genom att utfärda rekommendationer.

3. Om det inte är möjligt att avgöra tvisten i enlighet med punkt 2, får endera parten underrätta den andra om att den utsett en förlikningsman, varefter den andra parten måste utse en andra förlikningsman inom två månader. Vid tillämpningen av detta förfarande, skall gemenskapen och medlemsstaterna anses vara part i tvisten.

Samarbetsrådet skall utse en tredje förlikningsman.

Förlikningsmännens rekommendationer skall antas genom majoritetsbeslut. Sådana rekommendationer skall inte vara bindande för parterna.

Artikel 97

Parterna är överens om att på begäran av endera parten snarast via lämpliga kanaler rådgöra om eventuella frågor som rör tolkningen eller tillämpningen av detta avtal och andra relevanta aspekter av förhållandet mellan parterna.

Bestämmelserna i denna artikel får inte på något sätt påverka eller hindra tillämpningen av artiklarna 17, 18, 96 och 102.

Artikel 98

Den behandling som enligt detta avtal ges Republiken Vitryssland skall inte i något fall vara förmånligare än den behandling som medlemsstaterna ger varandra.

Artikel 99

I detta avtal avses med parter Republiken Vitryssland, å ena sidan, och gemenskapen eller medlemsstaterna, eller gemenskapen och medlemsstaterna, i enlighet med deras respektive befogenheter, å andra sidan.

Artikel 100

I den utsträckning frågor som omfattas av detta avtal även omfattas av fördraget om Europeiska energistadgan och protokollen till detta, skall det fördraget och de protokollen från ikraftträdandet tillämpas på sådana frågor men endast i den utsträckning sådan tillämpning föreskrivs där.

Artikel 101

Detta avtal sluts för en inledande period om tio år. Avtalet skall automatiskt förnyas från år till år under förutsättning att ingendera parten ger den andra parten skriftlig underrättelse om uppsägning av avtalet senast sex månader innan det upphör att gälla.

Artikel 102

1. Parterna skall vidta sådana allmänna eller särskilda åtgärder som är nödvändiga för att de skall kunna uppfylla sina åtaganden enligt avtalet. De skall se till att de syften som fastställs i avtalet uppnås.

2. Om endera parten anser att den andra parten har underlåtit att uppfylla ett åtagande enligt avtalet, får den vidta lämpliga åtgärder. Dessförinnan skall den, utom i särskilt brådskande fall, till samarbetsrådet överlämna all relevant information som behövs för en noggrann undersökning av situationen i syfte att finna en lösning som parterna kan godta.

Vid valet av dessa åtgärder skall sådana åtgärder prioriteras som minst rubbar avtalets funktion. Dessa åtgärder skall genast anmälas till samarbetsrådet på den andra partens begäran.

Artikel 103

Bilagorna I, II, III, IV, V, VI, VII, och VIII skall tillsammans med Protokollat om ömsesidigt bistånd mellan administrativa myndigheter i tullfrågor utgöra en integrerad del av detta avtal.

SÖ 1998: 66

Artikel 104

Till dess att motsvarande rättigheter för individer och ekonomiska aktörer har uppnåtts i enlighet med detta avtal, får avtalet inte påverka rättigheter som tillförsäkras dem genom befintliga avtal som är bindande för en eller flera medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Vitryssland, å andra sidan, utom inom de områden som omfattas av gemenskapens behörighet och utan att det påverkar de skyldigheter för medlemsstaterna som följer av detta avtal inom områden som omfattas av deras behörighet.

Artikel 105

Detta avtal skall tillämpas dels inom de territorier inom vilka Fördragen om upprättande av Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen tillämpas och på de villkor som fastställs i de fördragen, dels inom Republiken Vitrysslands territorium.

Artikel 106

Generalsekreteraren för Europeiska unionens råd skall vara depositarie för detta avtal.

Artikel 107

Detta avtal är upprättat i ett original på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och vitryska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga och vilka skall deponeras hos generalsekreteraren för Europeiska unionens råd.

Artikel 108

Detta avtal skall godkännas av parterna i enlighet med deras respektive förfaranden.

Detta avtal träder i kraft den första dagen i den andra månaden som följer efter den dag då parterna anmäler till generalsekreteraren för Europeiska unionens råd att de förfaranden som avses i första stycket har avslutats.

Vid ikraftträdandet, och vad gäller relationerna mellan Republiken Vitryssland och gemenskapen, skall detta avtal ersätta Avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen, Europeiska atomenergigemenskapen och Socialistiska Sovjetrepublikernas union om handel och ekonomiskt och kommersiellt samarbete som undertecknades i Bryssel den 18 december 1989.

Artikel 109

Om, i avvaktan på att de förfaranden som är nödvändiga för detta avtals ikraftträdande avslutas, bestämmelserna i vissa delar av detta avtal träder i kraft genom ett interimsavtal mellan gemenskapen och Republiken Vitryssland, är de avtalsslutande parterna överens om att uttrycket ”dagen för avtalets ikraftträdande” skall avse den dag interimsavtalet träder i kraft.

Förteckning över bifogade dokument

- Bilaga I Förteckning över exempel på förmåner som Republiken Vitryssland beviljar de oberoende staterna i enlighet med artikel 10.3
- Bilaga II Undantagsåtgärder som avviker från bestämmelserna i artikel 13
- Bilaga III Gemenskapens reservationer enligt artikel 29.1 b)
- Bilaga IV Republiken Vitrysslands reservationer enligt artikel 29.2 a)
- Bilaga V Finansiella tjänster: definitioner enligt artikel 32.3
- Bilaga VI Förteckning över tjänster för vilka parterna skall bevilja behandling som mest gynnad nation enligt artikel 37
- Bilaga VII Bestämmelser avseende artikel 39
- Bilaga VIII Konventioner om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt som avses i artikel 51.2

Protokoll om ömsesidigt bistånd mellan administrativa myndigheter i tullfrågor.

Förteckning över exempel på förmåner som Republiken Vitryssland beviljar de oberoende staterna i enlighet med artikel 10.3

1.Armenien, Azerbajdzjan, Georgien, Kazakstan, Kirgizistan, Moldova, Ryssland, Tadzjikistan, Turkmenistan, Ukraina, Uzbekistan:

Importavgifter tas inte ut.

Exportavgifter tas inte ut för varor som levereras enligt mothandelsavtal och mellanstatliga avtal inom de kvantiteter som anges i dessa avtal.

Mervärdesskatt tas inte ut på export och import. Punktskatt tas inte ut på export.

Armenien, Azerbajdzjan, Georgien, Kazakstan, Kirgizistan, Moldova, Ryssland, Tadzjikistan, Turkmenistan, Ukraina, Uzbekistan: Exportkvoter för leverans av produkter enligt årliga mellanstatliga handels- och samarbetsavtal skall öppnas på samma sätt som för leveranser för statliga behov.

2.Armenien, Azerbajdzjan, Georgien, Kazakstan, Kirgizistan, Moldova, Ryssland, Tadzjikistan, Turkmenistan, Ukraina, Uzbekistan

Betalningar får göras i dessa länders inhemska valuta eller i en annan valuta, som Republiken Vitryssland eller dessa länder godtar.

Armenien, Azerbajdzjan, Estland, Georgien, Kazakstan, Litauen, Moldova, Ryssland, Tadzjikistan, Turkmenistan, Ukraina, Uzbekistan: Särskilda system för icke-kommersiell verksamhet, inbegripet betalningar till följd av sådan verksamhet.

3.Armenien, Azerbajdzjan, Georgien, Kazakstan, Kirgizistan, Moldova, Ryssland, Tadzjikistan, Turkmenistan, Ukraina, Uzbekistan: Särskilda system för löpande betalningar.

4.Armenien, Azerbajdzjan, Georgien, Kazakstan, Kirgizistan, Moldova, Ryssland, Tadzjikistan, Turkmenistan, Ukraina, Uzbekistan: Särskilda pris-system för handel med vissa råvaror och halvfabrikat.

5.Armenien, Azerbajdzjan, Georgien, Kazakstan, Kirgizistan, Moldova, Ryssland, Tadzjikistan, Turkmenistan, Ukraina, Uzbekistan: Särskilda transitvillkor.

6.Armenien, Azerbajdzjan, Georgien, Kazakstan, Kirgizistan, Moldova, Ryssland, Tadzjikistan, Turkmenistan, Ukraina, Uzbekistan: Särskilda villkor för tullförfaranden.

*Bilaga II***Undantagsåtgärder som avviker från bestämmelserna i artikel 13**

1.Republiken Vitryssland får vidta undantagsåtgärder som avviker från bestämmelserna i artikel 13 i form av kvantitativa restriktioner på icke-diskriminerande grund.

2.Dessa åtgärder får endast beröra nyetablerade industrier eller vissa sektorer som genomgår omstrukturering eller som står inför svåra problem, särskilt när dessa problem leder till betydande sociala problem.

3.Totalvärdet för import av varor som omfattas av dessa åtgärder får inte överstiga 15 % av den totala importen från gemenskapen under det år som närmast föregår införandet av eventuella kvantitativa restriktioner för vilka statistik finns att tillgå.

Dessa bestämmelser får inte kringgås genom utökad tullskydd på de importerade varorna i fråga.

4.Dessa åtgärder får endast tillämpas under en övergångsperiod som upphör den 31 december 1998 såvida inte parterna överenskommer om annat, eller när Republiken Vitryssland tillträder GATT, om detta sker tidigare.

5.Republiken Vitryssland skall underrätta samarbetskommittén om de undantagsåtgärder denna avser vidta enligt villkoren i denna bilaga och på begäran av gemenskapen skall samråd äga rum i samarbetskommittén om sådana åtgärder och sektorer de gäller, innan de träder i kraft.

Gemenskapens reservationer enligt artikel 29.1 b)

Gruvdrift

I vissa medlemsstater får koncession krävas för gruvdrift och mineralrättigheter för icke gemenskapskontrollerade bolag.

Fiske

Tillgång till och utnyttjande av de biologiska resurser och fiskevatten som är belägna i de marina farvatten som lyder under gemenskapens medlemsstaters suveränitet eller jurisdiktion är begränsad till fiskefartyg som för en gemenskapsmedlemsstats flagg och är registrerade inom gemenskapens territorium, om inte annat föreskrivs.

Förvärv av fast egendom

I vissa medlemsstater omfattas förvärv av fast egendom av bolag, som inte är gemenskapsbolag, av restriktioner.

Audiovisuella tjänster inbegripet radio

Nationell behandling av produktion och distribution, inbegripet radiosändningar och andra former av utsändning till allmänheten får reserveras för audiovisuella verk, som uppfyller vissa ursprungskriterier.

Telekommunikationstjänster inbegripet mobil- och satellittjänster

Reserverade tjänster

I vissa medlemsstater är tillträde till marknaden för kompletterande tjänster och infrastrukturer begränsat.

Yrkesmässiga tjänster

Tjänster som är förbehållna fysiska personer som är medborgare i medlemsstaterna. Under vissa förhållanden får dessa personer bilda bolag.

Jordbruk

I vissa medlemsstater är nationell behandling inte tillämplig för icke gemenskapskontrollerade bolag som önskar driva ett jordbruksföretag. Icke gemenskapskontrollerade bolags förvärv av vingårdar omfattas av anmälan eller, om nödvändigt, av tillstånd.

Nyhetsbyråtjänster

I vissa medlemsstater finns begränsningar för utländskt ägande i förlag och radio- och televisionsföretag.

*Bilaga IV***Republiken Vitrysslands reservationer enligt artikel 29.2 a)**

Republiken Vitryssland förbehåller sig rätten att bibehålla begränsade undantag vad avser nationell behandling, enligt artikel 29.2 a) inom de områden som anges nedan:

- Minsta tillåtna kapital för banker och andra finansiella institutioner med utländska investeringar skall motsvara 5 miljoner ecu.
- Utländskt innehav i försäkringsföretag får inte överstiga 49 % av kapitalet.
- Elkraftverk anslutna till det förenade energisystemet.
- Äganderätt till mark: utforskning och exploatering av naturresurser; äganderätt till fast egendom.

Gemenskapsföretag som är etablerade inom Republiken Vitrysslands territorium skall från och med detta avtals ikraftträdande ha rätt att förvärva, använda, hyra och sälja fast egendom, samt vad avser naturresurser, jordbruksmark och skogsbruk, rätt att arrendera, då detta är absolut nödvändigt för utförandet av den ekonomiska verksamhet för vilken de är etablerade. Denna rätt omfattar inte etableringsrätt i syfte att verka som mäklare inom området fast egendom och naturresurser.

- Förvärv av statlig eller kommunal egendom under loppet av privatiseringen.
- Särskilda licenskrav för att vara mäklare av statspapper utgivna av Republiken Vitryssland.
- Särskild licensgivning för tillhandahållande av tjänster inom allmänna transport-, telefon-, och telegrafnät.
- Äganderätt till och särskild licensgivning för drift av sändare eller allmänna bärvågs-, radio- och TV-stationer.
- Tullagenter.
- Detektiv- och säkerhetstjänster.

Dessa reservationer skall tillämpas under en övergångsperiod på högst fem år från och med dagen för detta avtals ikraftträdande. De skall tillämpas på ett icke-diskriminerande sätt.

Finansiella tjänster: definitioner enligt artikel 32.3

En finansiell tjänst är varje tjänst av finansiell karaktär som tillhandahålls av ett finansiellt serviceföretag i en part. Finansiella tjänster omfattar följande verksamhet:

- A. Alla försäkringstjänster och därtill hörande tjänster:
1. Direktförsäkring (inbegripet koassurans):
 - i) liv
 - ii) icke liv.
 2. Återförsäkring och retrocession.
 3. Försäkringsförmedling, såsom mäklar- och agentverksamheter.
 4. Till försäkring hörande tjänster, såsom rådgivning, aktuarietjänster, riskbedömning och skadereglering.
- B. Banktjänster och andra finansiella tjänster (undantaget försäkring):
1. Mottagande av insättningar och andra återbetalningspliktiga medel från allmänheten.
 2. Utlåning av alla slag, omfattande bland annat konsumentkrediter, hypotekskrediter, factoring och finansiering av affärstransaktioner.
 3. Finansiell leasing.
 4. Alla penning- och betalningsförmedlingstjänster, däribland kreditkort, resecheckar och bankväxlar.
 5. Garantier och åtaganden.
 6. Handel för kunders räkning, antingen på fondbörs, på OTC-marknaden eller på annat sätt, med följande:
 - a) Penningmarknadsinstrument (checkar, växlar, bankcertifikat, osv.).
 - b) Utländsk valuta.
 - c) Derivat omfattande, men inte begränsade till, terminsaffärer och optioner.
 - d) Valutakursinstrument och räntebärande papper, omfattande sådana produkter som svappar, ränteterminer, osv.
 - e) Överlåtbara värdepapper.
 - f) Andra överlåtbara instrument och finansiella tillgångar, inbegripet guld- och silvertackor.
 7. Medverkan vid emissioner av alla slags värdepapper, däribland emissionsgarantier och placering såsom mellanhand (offentligt eller privat) och serviceverksamhet i samband med sådana emissioner.
 8. Penningmäklarverksamhet.
 9. Förvaltning av tillgångar, såsom kassa- eller portföljförvaltning, förvaltning av alla former av kollektiva investeringar, förvaltning av pensionsfonder, förvaring och förvaltning av anförtrödda medel.
 10. Reglering och clearing av finansiella tillgångar, däribland värdepapper, derivat och andra överlåtbara instrument.
 11. Tillhandahållande och överföring av finansiella upplysningar, finansiell databehandling och tillhörande programvara som leverantörer av andra finansiella tjänster tillhandahållit.
 12. Rådgivande förmedling och andra finansiella tjänster som har samband med all verksamhet enligt punkt 1–11 ovan, däribland kreditupplysning och -analys, undersökningar och rådgivning i samband med investeringar och port-

följer, rådgivning om förvärv samt omstrukturering av företag och företagsstrategier.

Följande slags verksamhet ingår inte i definitionen av finansiella tjänster:

- a) Verksamhet som bedrivs av centralbanker eller någon annan offentlig institution inom ramen för penning- eller valutakurspolitik.
- b) Verksamhet som bedrivs av centralbanker, regeringsorgan eller myndigheter eller offentliga institutioner, på regeringens vägnar eller med dennas garanti, utom i de fall då denna verksamhet kan bedrivas av finansiella serviceföretag i konkurrens med sådana offentliga organ eller privata institutioner.
- c) Verksamhet som ingår i lagstadgade sociala trygghets- eller pensionsystem, utom i de fall då denna verksamhet kan bedrivas av finansiella serviceföretag i konkurrens med offentliga organ eller privata institutioner.

Internationellt tillhandahållande av tjänster

Förteckning över tjänster för vilka parterna skall bevilja behandling som mest gynnad nation enligt artikel 37

Sektorer som skall omfattas enligt Förenta nationernas centrala produktindelning (CPC):

Konsulttjänster avseende översyn av räkenskaper: del CPC 86212 andra än "revisionstjänster"

Konsulttjänster avseende bokföring CPC 86220

Ingenjörstjänster CPC 8672

Integrerade ingenjörstjänster CPC 8673

Rådgivande och förberedande arkitekttjänster CPC 86711

Arkitekttjänster CPC 86712

Stadsplanerings- och landskapsarkitekttjänster CPC 8674

Datatjänster och liknande tjänster:

Konsulttjänster knutna till installation av hårdvara CPC 841

Tillämpningstjänster för programvara CPC 842

Databastjänster CPC 844

Reklam CPC 871

Marknadsundersökning och väljarundersökning CPC 864

Ledarskapskonsulttjänster CPC 866

Teknisk provning och analystjänster CPC 8676

Rådgivnings- och konsulttjänster avseende jordbruk, jakt och skogsbruk

Rådgivnings- och konsulttjänster avseende fiske

Rådgivnings- och konsulttjänster avseende gruvdrift

Tryckning och förlagsverksamhet CPC 88442

Konferenstjänster

Översättningstjänster CPC 87905

Inredningstjänster CPC 87907

Telekommunikation:

Mervärdestjänster, bl.a. elektronisk post, Voice Mail, direktansluten informationssökning och databasåtervinning, databehandling, EDI, omvandling av koder och protokoll

Datapaketförmedlande nät

Konstruktionstjänster och därtill knutna ingenjörstjänster; markundersökningsarbete CPC 5111

Franchising CPC 8929

Vuxenutbildningstjänster per korrespondens del av CPC 924

Nyhets- och pressbyråttjänster CPC 962

Hyrnings- eller leasingtjänster med aktörer som inte har anknytning till annan transportutrustning (CPC 83101), personbilar (83102), varutransportfordon (83105) och med anknytning till andra maskiner och utrustning (CPC 80306, 80307, 80308, 80309)

Kommissionärstjänster och grossisthandelstjänster knutna till import och export (del av CPC 626 och 622)

Forskning och utveckling i fråga om programvaror

Återförsäkring och retrocession och tjänster hörande till försäkring, såsom rådgivnings-, aktuarie-, riskbedömningstjänster och tjänster i fråga om ersättningskrav

Försäkring mot risker avseende

i) sjötransporter och affärsflyg och rymdfärder och -frakt (inbegripet satelliter), med sådan försäkring som omfattar vilken som helst eller samtliga följande kategorier: personer som transporteras, varor som exporteras eller importeras, fordon som transporterar varor och de skyldigheter som följer av detta,

ii) varor i internationell transitering.

Databehandlingstjänster CPC 843

Tillhandahållande och överföring av finansiella upplysningar och finansiell databehandling (se punkterna B 11 och B 12 i bilaga V).

Bestämmelser avseende artikel 39

Del A

Samråd skall påbörjas inom trettio dagar efter den första partens begäran om detta. Det skall hållas i syfte att uppnå överenskommelse antingen om

- återkallande av den andra partens åtgärder, om dessa medför en situation som är avsevärt mer restriktiv, eller
- anpassningar av båda parternas skyldigheter, eller
- anpassningar som skall göras av den första parten för att kompensera för den mer restriktiva situation som har skapats av den andra parten.

Om en överenskommelse inte kan nås inom sextio dagar räknat från den första partens begäran om samråd, får denna part vidta lämplig anpassning i kompensations syfte av sina skyldigheter. Sådana anpassningar skall göras i den utsträckning och för den tid som är nödvändig med hänsyn till den avsevärt mer restriktiva situation som skapats av den andra parten. Sådana åtgärder måste prioriteras som medför minsta möjliga störningar i avtalets funktion. De rättigheter som de ekonomiska aktörerna har förvärvat enligt avtalet vid den tidpunkt när sådan anpassning görs skall inte påverkas av anpassningen.

Del B

1. Republiken Vitrysslands regering skall under en övergångstid av tre år räknat från undertecknandet av avtalet i en anda av partnerskap och samarbete underrätta gemenskapen om sina avsikter att föreslå ny lagstiftning eller anta nya författningar som kan göra att villkoren för att dotterbolag och filialer till gemenskapsbolag får internationellt tillhandahålla tjänster begränsas i förhållande till vad som gällde vid tiden före undertecknande av avtalet. Gemenskapen kan begära att Republiken Vitryssland överlämnar förslag till sådan lagstiftning eller sådana författningar och inleder samråd om dessa förslag.

2. Om ny lagstiftning eller nya författningar som införs i Republiken Vitryssland inom den övergångstid som anges i punkt 1 får till följd att villkoren för att dotterbolag och filialer till gemenskapsbolag får internationellt tillhandahålla tjänster begränsas i förhållande till vad som gällde vid tiden för undertecknande av avtalet, skall sådan lagstiftning eller sådana författningar inte gälla för sådana dotterbolag och filialer till utgången av en treårsperiod från sådant ikraftträdande.

*Bilaga VIII***Konventioner om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt (artikel 51.2)**

1. Artikel 51.2 avser följande multilaterala konventioner:
 - Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk (Paristexten, 1971).
 - Internationella konventionen om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag (Rom, 1961).
 - Protokollet till Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Madrid, 1989).
 - Niceöverenskommelsen om internationell klassificering av varor och tjänster vid registrering av varumärken (Genève, 1977, reviderad 1979).
 - Budapestkonventionen om deponering av mikroorganismer för patentändamål (1977, modifierad 1980).
 - Internationella konventionen om skydd av växtförädlingsprodukter (Genèvevetexten, 1978).
2. Samarbetsrådet får rekommendera att artikel 51.2 skall gälla andra multilaterala konventioner. Om det skulle uppstå problem i fråga om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt, vilka påverkar handelsvillkor, skall samråd omgående inledas på begäran av endera parten i syfte att nå en ömsesidigt tillfredsställande lösning.
3. Parterna bekräftar den betydelse de fäster vid de skyldigheter som följer av följande multilaterala konventioner:
 - Pariskonventionen om industriellt rättsskydd (Stockholmstexten, 1967, modifierad 1979).
 - Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Stockholmstexten, 1967, modifierad 1979).
 - Konventionen om patentsamarbete (Washington, 1970, ändrad 1979 och modifierad 1984).
4. Från och med ikraftträdandet av detta avtal skall Republiken Vitryssland vad avser erkännande och skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt ge gemenskapsbolag och gemenskapsmedborgare en behandling som inte är mindre gynnsam än den som Republiken Vitryssland ger tredje land enligt bilaterala avtal.
5. Bestämmelserna i punkt 4 skall inte gälla de förmåner som ges av Republiken Vitryssland till tredje land på faktisk ömsesidig grund och de förmåner som ges av Republiken Vitryssland till något annat land i det före detta Sovjetunionen.

Protokoll om ömsesidigt bistånd mellan administrativa myndigheter i tullfrågor

Artikel 1

Definitioner

I detta protokoll avses med

a) tullagstiftning: bestämmelser som är tillämpliga inom parternas territorier och som reglerar import, export, transitering av varor samt tullförfaranden i varje form, häri inbegripet åtgärder i form av förbud, restriktioner och kontroll som antagits av parterna,

b) tullar: alla tullar, skatter, taxor och avgifter som fastställs och uppbärs inom parternas territorier i enlighet med tullagstiftningen, dock med undantag av taxor och avgifter som är begränsade till belopp som motsvarar de ungefärliga kostnaderna för utförda tjänster,

c) ansökande myndighet: en behörig administrativ myndighet som utsetts för detta ändamål av en part och som gör en framställan om bistånd i tullfrågor,

d) anmodad myndighet: en behörig administrativ myndighet som utsetts för detta ändamål av en part och som mottar en framställan om bistånd i tullfrågor,

e) överträdelse: varje brott mot tullagstiftningen liksom varje försök att bryta mot denna.

Artikel 2

Räckvidd

1. Parterna skall, inom ramen för sina befogenheter, bistå varandra på det sätt och i enlighet med de villkor som fastställs i detta protokoll för att säkerställa att tullagstiftningen tillämpas riktigt, särskilt genom att förebygga, upptäcka och utreda överträdelser av denna lagstiftning.

2. Bistånd i tullfrågor i enlighet med detta protokoll är tillämpligt på varje administrativ myndighet hos parterna som är behörig att tillämpa detta protokoll. Det skall inte påverka bestämmelserna om ömsesidigt bistånd i brottsutredningar. Det skall heller inte utan rättsliga myndigheters tillstånd omfatta information, som erhållits på grundval av behörighet som utövas på dessa myndigheters begäran.

Artikel 3

Bistånd på begäran

1. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten överlämna all relevant information som kan göra det möjligt för denna att säkerställa att tullagstiftningen tillämpas riktigt, däri inbegripet information om upptäckta eller planerade handlingar som innebär eller skulle innebära en överträdelse av sådan lagstiftning.

2. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten informera den förstnämnda om huruvida varor som har exporterats från den ena partens territorium har importerats i vederbörlig ordning till den

andra partens territorium, och när så är lämpligt, också ange vilket tullförfarande som tillämpats på varorna.

3. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa att övervakning sker av

- a) fysiska eller juridiska personer, om det finns skälig grund att anta att de överträder eller har överträtt tullagstiftningen,
- b) platser där varulager har samlats på ett sätt som gör att det finns skälig grund att anta att de är avsedda att levereras i samband med verksamhet som strider mot den andra partens tullagstiftning,
- c) varurörelser som enligt anmälan möjligen kan ge upphov till omfattande överträdelser av tullagstiftningen,
- d) transportmedel, om det finns skälig grund att anta de har använts, används eller kan komma att användas vid överträdelser av tullagstiftningen.

Artikel 4

Bistånd på eget initiativ

Parterna skall bistå varandra i enlighet med sina lagar, regler och andra rättsliga instrument, om de anser det nödvändigt för en riktig tillämpning av tullagstiftningen, särskilt när de får information som hänför sig till

- förfaranden som har inneburit, innebär eller skulle innebära en överträdelse av sådan lagstiftning och som kan vara av intresse för andra parter,
- nya medel eller metoder som används vid genomförande av sådana förfaranden,
- varor som är kända för att vara föremål för omfattande överträdelser av tullagstiftningen.

Artikel 5

Överlämnande och meddelanden

På begäran av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten i enlighet med sin lagstiftning vidta alla nödvändiga åtgärder för att till mottagare som är bosatta eller etablerade inom dess territorium

- överlämna alla handlingar,
- meddela alla beslut

som omfattas av detta protokoll. I ett sådant fall är artikel 6.3 tillämplig.

Artikel 6

Biståndsframställningens form och bistånd

1. Framställningar enligt detta protokoll skall göras skriftligen. De handlingar som är nödvändiga för att framställan skall kunna efterkommas skall medfölja framställningen. I brådskande fall kan muntliga framställningar godtas, men de måste genast bekräftas skriftligen.

2. Framställningar i enlighet med punkt 1 i denna artikel skall innehålla följande information:

- a) Den ansökande myndighet som gör framställningen.
- b) Den begärda åtgärden.
- c) Föremålet för och skälet till framställningen.
- d) De lagar och andra rättsliga element som berörs.

SÖ 1998: 66

e) Så exakta och fullständiga uppgifter som möjligt om de fysiska eller juridiska personer som är föremål för utredningen.

f) En kortfattad redogörelse för relevanta uppgifter i saken och för genomförda utredningar, med undantag för fall som avses i artikel 5.

3. Framställningar skall lämnas på något av den anmodade myndighetens officiella språk eller på ett språk som denna kan godta.

4. Om en framställning inte uppfyller de formella kraven, får rättelse eller komplettering begäras; beslut om säkerhetsåtgärder får dock meddelas.

Artikel 7

Handläggning av framställningar

1. För att efterkomma en framställan om bistånd skall den anmodade myndigheten, eller när denna inte är behörig, det administrativa organ till vilket den anmodade myndigheten ställt framställningen, handla inom ramen för sina befogenheter och tillgängliga resurser som om den handlade för egen räkning eller på begäran av andra myndigheter hos samma part, genom att lämna tillgänglig information eller genom att antingen företa eller låta företa lämpliga undersökningar.

2. Framställningar om bistånd skall handläggas i enlighet med den anmodade partens lagar och andra rättsliga instrument.

3. Vederbörligen bemyndigade tjänstemän hos en part får, med samtycke från den andra berörda parten, och på de villkor som den senare ställt, från den anmodade myndigheten eller från någon annan myndighet, för vilken den anmodade myndigheten är ansvarig, erhålla den information om överträdelse av tullagstiftningen som den ansökande myndigheten behöver för tillämpningen av detta protokoll.

4. Tjänstemän hos en part får, med samtycke från den andra berörda parten, och på de villkor som den senare ställt, närvara vid undersökningar som genomförs inom den senares territorium.

Artikel 8

Former för informationsutbyte

1. Den anmodade myndigheten skall till den ansökande myndigheten meddela resultaten av undersökningarna genom handlingar, bestyrkta kopior av handlingar, rapporter och liknande.

2. De handlingar som avses i punkt 1 kan ersättas av datoriserad information framställd i valfri form för samma ändamål.

Artikel 9

Undantag från skyldigheten att lämna bistånd

1. Parterna får vägra att lämna bistånd enligt detta protokoll, om biståndet

a) sannolikt skulle strida mot suveränitet, allmän ordning, säkerhet eller andra väsentliga intressen, eller

b) skulle gälla valuta- eller skattelagstiftning som inte kan hänföras till bestämmelser om tullar, eller

c) skulle röja industri-, handels- eller yrkeshemligheter.

2. Om den ansökande myndigheten gör en framställan om bistånd som den

själv inte skulle kunna tillhandahålla på begäran, skall den framhålla detta i sin framställan. Det åligger då den anmodade myndigheten att avgöra hur framställningen skall behandlas.

3. Om en framställan om bistånd inte efterkoms eller om den avslås, skall den ansökande myndigheten utan dröjsmål underrättas om beslutet och om skälen för detta.

Artikel 10

Skyldighet att iaktta sekretess

1. All information som lämnas i enlighet med detta protokoll skall, oavsett form, vara konfidentiell. Den skall omfattas av sekretess och åtnjuta det skydd som gäller likartad information enligt tillämplig lagstiftning hos den part som mottog den och enligt motsvarande bestämmelser som för gemenskapens myndigheter.

2. Personuppgifter skall inte överlämnas om det finns skälig grund att anta att överföringen eller användningen av uppgifterna skulle strida mot en parts grundläggande rättsprinciper, i synnerhet om den berörda personen kan lida otillbörlig skada. På begäran skall den mottagande parten informera den part som lämnat uppgifterna om användningen av den tillhandahållna informationen och om vilka resultat som uppnåtts.

3. Personuppgifter får endast överlämnas till tullmyndigheter och, om det är nödvändigt för åtal, till åklagar- och rättsvårdande myndigheter. Andra personer eller myndigheter får erhålla sådana uppgifter endast efter tillstånd från den myndighet som lämnat uppgifterna.

4. Den tillhandahållande parten skall försäkra sig om riktigheten hos den information som lämnas ut. Om det framkommer att den var oriktig eller bör förstöras, skall detta utan dröjsmål anmälas till den mottagande parten. Den senare skall göra rättelsen eller förstöra informationen.

5. Utan att det påverkar fall av övervägande allmänt intresse, kan den berörda personen på begäran erhålla information om sådana uppgifter som finns lagrade på data och om ändamålet med lagringen.

Artikel 11

Användning av information

1. Information som erhållits skall användas uteslutande för detta protokolls syften och får användas hos parterna för andra ändamål endast efter skriftligt medgivande från den administrativa myndighet som lämnade informationen, och informationen skall omfattas av de förbehåll som den myndigheten kan ha uppställt.

2. Punkt 1 skall inte förhindra att informationen används i eventuella rättsliga eller administrativa förfaranden som inleds därefter med anledning av att tullagstiftningen överträtts.

3. Parterna får i sitt bevismaterial, sina rapporter och vittnesmål samt förhandlingar och förfaranden inför domstol som bevisning använda information som erhållits och handlingar som tagits del av, i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

Artikel 12

Sakkunniga och vittnen

En tjänsteman vid en anmodad myndighet får bemyndigas att, inom ramen för detta bemyndigande, inställa sig som sakkunnig eller vittne vid rättsliga eller administrativa förfaranden rörande ärenden som omfattas av detta protokoll inom en annan parts jurisdiktion; tjänstemannen får också förete sådana föremål eller handlingar eller bestyrkta kopior av dessa, som kan behövas vid dessa förfaranden. Av begäran om inställelse skall klart framgå i vilket ärende och i vilken egenskap eller tjänsteställning tjänstemannen skall höras.

Artikel 13

Utgifter för bistånd

Parterna skall avstå från att kräva ersättning av varandra för kostnader som föranletts av tillämpningen av detta protokoll, utom, när så är skäligt, för ersättning till sakkunniga och vittnen samt till tolkar och översättare som inte är offentliganställda.

Artikel 14

Tillämpning

1. Förvaltningen av detta protokoll skall anförtros de centrala tullmyndigheterna i Republiken Vitryssland, å ena sidan, och de behöriga enheterna inom Europeiska gemenskapernas kommission och, när så är lämpligt, tullmyndigheterna i Europeiska unionens medlemsstater, å andra sidan. De skall besluta om alla praktiska åtgärder och arrangemang som är nödvändiga för protokollets tillämpning, och därvid ta hänsyn till bestämmelser om data-skydd. De kan föreslå för behöriga organ att vidta de ändringar i detta protokoll som de anser bör göras.

2. Parterna skall rådgöra med varandra och därefter hålla varandra informerade om de närmare tillämpningsföreskrifter som antas i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

Artikel 15

Komplementaritet

1. Detta protokoll skall komplettera och inte hindra tillämpningen av eventuella andra avtal om ömsesidigt bistånd, som har slutits eller kan komma att slutas mellan en eller flera medlemsstater i Europeiska unionen och Republiken Vitryssland. Det skall inte heller utesluta att ett mera vittgående ömsesidigt bistånd beviljas med stöd av sådana avtal.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av artikel 11, skall dessa avtal inte påverka gemenskapsbestämmelser som reglerar utbyte mellan kommissionens behöriga enheter och medlemsstaternas tullmyndigheter av sådan information som erhållits i tullärenden som kan vara av intresse för gemenskapen.

SLUTAKT

De befullmäktigade ombuden för

KONUNGARIKET BELGIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

HELLENSKA REPUBLIKEN,

KONUNGARIKET SPANIEN,

FRANSKA REPUBLIKEN,

IRLAND,

ITALIENSKA REPUBLIKEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

PORTUGISISKA REPUBLIKEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

avtalsslutande parter i Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA GEMENSKAPEN, Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN, och Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN,

nedan kallade "medlemsstaterna", och

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN EUROPEISKA och ATOMENERGIGEMENSKAPEN, nedan kallade "gemenskapen",

å ena sidan, och

de befullmäktigade ombuden för REPUBLIKEN VITRYSSLAND,

å andra sidan

har vid ett möte i Bryssel den sjätte dagen i månaden mars år nittonhundranittiofem för att underteckna Avtalet om partnerskap och samarbete som upprättar ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Vitryssland, å andra sidan, nedan kallat "avtalet", antagit följande texter:

SÖ 1998: 66

Avtalet, inbegripet bilagor och följande protokoll:

Protokoll om ömsesidigt bistånd mellan administrativa myndigheter i tullfrågor.

De befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och för gemenskapen och de befullmäktigade ombuden för Republiken Vitryssland har antagit texterna till de gemensamma förklaringar som anges nedan och som bifogas denna slutakt:

Gemensam förklaring om artikel 17 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 18 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 29 i avtalet

Gemensam förklaring om artiklarna 36 och 37 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 37 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 43 i avtalet

Gemensam förklaring om begreppet "kontroll" i artikel 31 b) och artikel 44 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 51 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 102 i avtalet

De befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och för gemenskapen och de befullmäktigade ombuden för Republiken Vitryssland har även beaktat följande skriftväxling, som bifogas denna slutakt:

Ensidig förklaring av franska regeringen om utomeuropeiska länder och territorier.

De befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och för gemenskapen och de befullmäktigade ombuden för Republiken Vitryssland har även beaktat följande skriftväxling, som bifogas denna slutakt:

Skriftväxling mellan gemenskapen och Republiken Vitryssland om etablering av bolag.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 17

Gemenskapen och Republiken Vitryssland förklarar att texten i skyddsklausulen inte innebär skyddsbehandling enligt GATT.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 18

Det tas för givet att bestämmelserna i artikel 18 varken är avsedda för, eller får tillåtas försena, förhindra eller stå i vägen för de förfaranden som föreskrivs i respektive parts lagstiftning angående undersökningar om antidumping och subventioner.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 29

Utan att det påverkar de undantag som förtecknas i bilagorna III och IV och bestämmelserna i artiklarna 45 och 48 är parterna överens om att orden "i enlighet med sina lagar och andra författningar" som återges i artikel 29 punkterna 1 och 2 avser att vardera parten får reglera bolagsetablering och verksamhet inom sitt territorium, förutsatt att dessa författningar inte för den andra partens bolags etablering och verksamhet innebär några nya begränsningar som leder till en mindre förmånlig behandling än den som ges deras egna bolag eller tredje lands bolag, dotterbolag eller filialer.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKLARNA 36 och 37

Gemenskapen förklarar att gränsöverskridande leverans av tjänster enligt artiklarna 36 och 37 inte innebär att tjänsteleverantören skall resa in i det lands territorium för vilket tjänsten är avsedd, eller att den person för vilken tjänsten är avsedd skall resa in i det lands territorium från vilket tjänsten kommer.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 37

Parterna är eniga om att orden ”i enlighet med deras lagar och andra författningar” innebär att varje part får reglera villkoren för gränsöverskridande leverans av tjänster till sitt territorium, förutsatt att följden därav inte blir en mindre fördelaktig behandling av den andra partens bolag än den som ges tredje lands bolag.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 43

Att kräva visum endast av vissa parter fysiska personer och inte av andras skall inte betraktas som ett upphävande eller en försämring av förmåner enligt ett särskilt åtagande.

GEMENSAM FÖRKLARING OM BEGREPPET ”KONTROLL”

I ARTIKEL 31 b) första stycket och ARTIKEL 44

1. Parterna bekräftar sin enighet om att frågan om kontroll skall bero av de faktiska omständigheterna i varje särskilt fall.

2. Exempelvis skall ett bolag anses ”kontrollerat” av ett annat bolag och därmed anses vara ett dotterbolag till ett sådant bolag om

– det andra bolaget direkt eller indirekt innehar en majoritet av rösterna, eller
– det andra bolaget har rätt att utse eller entlediga en majoritet av förvaltnings-, lednings- eller tillsynsorganet och samtidigt är aktieägare eller delägare i dotterbolaget.

3. Båda parter anser att kriterierna i punkt 2 inte är uttömmande.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 51

Parterna är överens om att immateriell, industriell och kommersiell äganderätt i detta avtal särskilt skall omfatta upphovsrätt, inbegripet upphovsrätt till datorprogram, och närstående rättigheter, rättigheter rörande patent, mönsterskydd, geografiska benämningar, inbegripet ursprungs-beteckningar, varumärken och tjänstemärken, kretsmönster samt skydd mot illojal konkurrens enligt artikel 10a i Pariskonventionen om industriellt rättsskydd samt skydd för hemlig know-how.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 102

För en riktig tolkning och en praktisk tillämpning är parterna överens om att begreppet ”särskilt brådskande fall” i artikel 102 i avtalet avser fall då en av parterna väsentligen bryter mot avtalet. Ett väsentligt brott mot avtalet består i

a) en enligt internationell rätts allmänna regler otillåten vägran att fullgöra avtalet, eller

b) brott mot de i artikel 2 fastställda huvudbeståndsdelarna i avtalet.

SÖ 1998: 66

FÖRKLARING FRÅN FRANSKA REGERINGEN

Frankrike noterar att Avtalet om partnerskap och samarbete med Republiken Vitryssland inte är tillämpligt på de utomeuropeiska länder och territorier som är associerade till Europeiska gemenskapen i enlighet med Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen.

SKRIFTVÄXLING MELLAN GEMENSKAPEN OCH REPUBLIKEN VITRYSSLAND VAD AVSER BOLAGSETABLERING

A.Skrift från Republiken Vitryssland

Jag hänvisar till det avtal om partnerskap och samarbete som paraferades den 22 december 1994.

Som jag betonade under förhandlingarna, ger Republiken Vitryssland gemenskapsbolag som etablerar sig och är verksamma i Republiken Vitryssland en fördelaktig behandling i vissa avseenden. Jag förklarade att detta återspeglar den vitryska politiken att på alla sätt främja gemenskapsbolags etablering i Republiken Vitryssland.

Med detta i åtanke är jag införstådd med att Republiken Vitryssland, under perioden mellan dagen för paraferingen av detta avtal och ikraftträdandet av de relevanta artiklarna om bolagsetablering, inte skall vidta åtgärder eller anta föreskrifter, som skulle medföra eller förvärva diskriminering av gemenskapsbolag jämfört med vitryska bolag eller bolag från tredje land, i jämförelse med den situation som råder vid tidpunkten för detta avtals parafering.

Jag vore tacksam för Er bekräftelse på att Ni har mottagit denna skrift.

Med utmärkt högaktning

För Republiken Vitrysslands regering

B.Skrift från gemenskapen

Jag tackar Er för Er skrift av dagens datum med följande lydelse:

”Jag hänvisar till det avtal om partnerskap och samarbete som paraferades den 22 december 1994.

Som jag betonade under förhandlingarna, ger Republiken Vitryssland gemenskapsbolag som etablerar sig och är verksamma i Republiken Vitryssland en fördelaktig behandling i vissa avseenden. Jag förklarade att detta återspeglar den vitryska politiken att på alla sätt främja gemenskapsbolags etablering i Republiken Vitryssland.

Med detta i åtanke är jag införstådd med att Republiken Vitryssland, under perioden mellan dagen för paraferingen av detta avtal och ikraftträdandet av de relevanta artiklarna om bolagsetablering, inte skall vidta åtgärder eller anta föreskrifter, som skulle medföra eller förvärva diskriminering av gemenskapsbolag jämfört med vitryska bolag eller bolag från tredje land, i jämförelse med den situation som råder vid tidpunkten för detta avtals parafering.

Jag vore tacksam för Er bekräftelse på att Ni har mottagit denna skrift.”

Jag bekräftar mottagandet av denna skrift.

Med utmärkt högaktning

För Europeiska gemenskaperna

PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF BELARUS, OF THE OTHER PART PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT

establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Belarus, of the other part

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Contracting Parties to the Treaty establishing the European Community, the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, and the Treaty establishing the European Atomic Energy Community,

hereinafter referred to as "Member States", and

the EUROPEAN COMMUNITY, the EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY and the EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY, hereinafter referred to as "the Community",

of the one part,

and THE REPUBLIC OF BELARUS

of the other part,